



23 OFF
CINEMA
FESTIV

**MIĘDZYNARODOWY
FESTIWAL FILMÓW
DOKUMENTALNYCH**
INTERNATIONAL DOCUMENTARY
FILM FESTIVAL

15 — 20.10.2019 — POZNAŃ

PROGRAM PROGRAMME

15.10. WTOREK / TUESDAY

G. / HR 12

G. / HR 14

G. / HR 16

G. / HR 18

G. / HR 20

G. / HR 22

SALA WIELKA
THE GRAND HALL

SCENA NOWA
THE NEW STAGE

G. / HR 19

OTWARCIE FESTIWALU

OPENING OF THE FESTIVAL

KRAINA MIODU / HONEYLAND

reż. / dir. Ljubomir Stefanov,

Tamara Kotevska

G. / HR 17

SPOTKANIA

Z JURORAMI

MEETINGS WITH JURY
MEMBERS

KATARZYNA MAKA-

-MALATYŃSKA

G. / HR 21



FILMOWE
KARAOKE
FILM KARAOKE

16.10. ŚRODA / WEDNESDAY

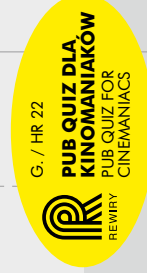
G. / HR 12	G. / HR 14	G. / HR 16	G. / HR 18	G. / HR 20	G. / HR 22
SALA WIELKA THE GRAND HALL		G. / HR 15 80' POKAZ KONKURSOWY NR 1 COMPETITION SCREENING #1 BUILDING OF THE BRAVES, reż. / dir. Bojina Panayotova NAMNIEJ SKRYWANY SEKRET / BEST UNKEPT SECRET, reż. / dir. Ilan Mitzrahi Q&A	G. / HR 17.15 87' POKAZ KONKURSOWY NR 2 COMPETITION SCREENING #2 PSZCZELARZ / BEEMAN, reż. / dir. Frances Elliott, Samantha Marlowe THE TRAFFIC SEPARATING DEVICE, reż. / dir. Johan Polmgren NIE MA LWÓW W TEL AWIWIE / THERE ARE NO LIONS IN TEL AVIV, reż. / dir. Duki Dror	G. / HR 19 87' POKAZ KONKURSOWY NR 3 COMPETITION SCREENING #3 DZIWIOR / WEIRDY, reż. / dir. Pawel Dyllus SZUKAJĄC OSKARA / SEARCHING FOR OSCAR, reż. / dir. Octavio Guerra Quevedo Q&A	G. / HR 21.15 87' POKAZ KONKURSOWY NR 4 COMPETITION SCREENING #4 CROSSING BORDERS, reż. / dir. Zulfija Hamzaki JAZDA OBOWIAZKOWA / COMPULSORY FIGURES, reż. / dir. Ewa Kochańska Q&A
SALA KINOWA THE CINEMA HALL			G. / HR 17 86' DOKUMENTY GÓRSKIE MOUNTAIN DOCS STROICIEL HIMALAJÓW PIANO TO ZANSKAR reż. / dir. Michal Sulima AD	G. / HR 19 113' DŹWIĘKI DOKUMENTU THE SOUNDS OF DOCS MILES DAVIS: IKONA JAZZU MILES DAVIS: BIRTH OF THE COOL, reż. / dir. Stanley Nelson	G. / HR 21.15 94' THE BEST OF 16. MILLENIUM DOCS AGAINST GRAVITY USTRZEŁIĆ MARĘ / SHOOTING THE MAFIA, reż. / dir. Kim Longinotho



SCENA NOWA THE NEW STAGE	G. / HR 17 106' ARCHITEKTURA DOKUMENTU THE ARCHITECTURE OF THE DOCUMENTARY OPERA PARYSKA / THE PARIS OPERA, reż. / dir. Jean-Stephane Bron	G. / HR 19 G. / HR 20.30 SPOTKANIA Z JURORAMI MEETINGS WITH JURY MEMBERS MARTA PRUS OVER THE LIMIT, reż. / dir. Marta Prus Q&A
-----------------------------	---	---

17.10. CZWARTEK / THURSDAY

G. / HR 12	G. / HR 14	G. / HR 16	G. / HR 18	G. / HR 20	G. / HR 22
SALA WIELKA THE GRAND HALL	G. / HR 15 98'	POKAZ KONKURSOWY NR 5 COMPETITION SCREENING #5 NA DACHU / ON THE ROOF, reż. / dir. Marie Dupont FROM MUSIC INTO SILENCE, reż. / dir. Farshid Akhlaghi	G. / HR 17 100'	G. / HR 19.30 85'	G. / HR 21.15 96'
			POKAZ KONKURSOWY NR 6 COMPETITION SCREENING #6 SZCZĘŚLIWE MAŁŻENISTWO / A HAPPY MARRIAGE, reż. / dir. Antonio Zagal MEZCZYŻNA, KTÓRY SPOJRZAŁ ZA HORYZONT / THE MAN WHO LOOKED BEYOND THE HORIZON, reż. / dir. Marijin Blekendaal KAPITAN / THE CAPTAIN, reż. / dir. Krystin Pluta Q&A	POKAZ KONKURSOWY NR 7 COMPETITION SCREENING #7 BLUE BOY, reż. / dir. Manuel Abramovich BLIZNY / SCARS, reż. / dir. Didier Cros Q&A	POKAZ KONKURSOWY NR 8 COMPETITION SCREENING #8 CONFESO / CALL CONFESSION, reż. / dir. Arturo Aguilar MIDNIGHT TRAVELER, reż. / dir. Hassen Fazili Q&A
SALA KINOWA THE CINEMA HALL	G. / HR 15.30 98'	FILMY O FILMACH FILMS ABOUT FILMS NIETYKAŁNY: HARVEY WEINSTEIN / UNTOUCH- ABLE, reż. / dir. Ursula Macfarlane	G. / HR 17.15 93'	G. / HR 19 90'	G. / HR 21 97'
		FILMY O FILMACH FILMS ABOUT FILMS POGAWĘDKI O DRZEWACH TO ZBRODNIĄ / TALKING ABOUT TREES, reż. / dir. Suhaib Gasmelbari AD	FILMY O FILMACH FILMS ABOUT FILMS EVEREST DLA KAŻDEGO / EVEREST FOR EVERYONE reż. / dir. Adrian Dmoch Q&A	DOKUMENTY GÓRSKIE MOUNTAIN DOCS EVEREST DLA KAŻDEGO / EVEREST FOR EVERYONE reż. / dir. Adrian Dmoch Q&A	THE BEST OF 16. MILLENIUM DOCS AGAINST GRAVITY CAŁA PRZYJEMNOŚĆ PO STRONIE KOBIEĆ / #FEMALE PLEASURE, reż. / dir. Barbara Miller



SCENA NOWA THE NEW STAGE	G. / HR 18 SPOTKANIA LITERACKIE LITERATURE MEETINGS SPOTKANIE Z DOROTĄ BRAUNTSCH / MEETING WITH DOROTA BRAUNTSCH	G. / HR 20.30 95' PLATYNOWY ZAMEK THE PLATINUM CASTLE SPOTKANIA Z JURORAMI MEETINGS WITH JURY MEMBERS MARIAN MARZYŃSKI: POKAZ NR 1 – Kółki mełraz z Polski / SCREENING #1 – Shorts made in Poland
-----------------------------	--	---

18.10. PIĄTEK / FRIDAY

G. / HR 12	G. / HR 14	G. / HR 16	G. / HR 18	G. / HR 20	G. / HR 22
SALA WIELKA THE GRAND HALL	G. / HR 1570 POKAZ KONKURSOWY NR 9 COMPETITION SCREENING #9 KRZYŻOKI / HORSE RIDERS, reż. / dir. Anna Gaviola SUMMA, reż. / dir. Andrei Kursila Q&A	G. / HR 17100 POKAZ KONKURSOWY NR 10 COMPETITION SCREENING #10 CZyste ręce / CLEAN HANDS, reż. / dir. Michael Dominic Q&A	G. / HR 191584 POKAZ KONKURSOWY NR 11 COMPETITION SCREENING #11 POZA MIASTEM / OUTSIDE THE CITY, reż. / dir. Nick Hamer Q&A	G. / HR 211589 POKAZ KONKURSOWY 12 COMPETITION SCREENING #12 TAMA / THE DAM, reż. / dir. Natalia Konarz DOM WSPOMINIENI / HOUSE OF MEMORIES, reż. / dir. Etim Graboy MIŁOŚĆ BEZWARUNKOWA / UNCONDITIONAL LOVE, reż. / dir. Rafał Łysak Q&A	G. / HR 2315100 FILMY O FILMACH FILMS ABOUT FILMS KRYTYCZKA, SZTUKA PAULINE KAEL / WHAT SHE SAID: THE ART OF PAULINE KAEŁ, reż. / dir. Rob Garver
SALA KINOWA THE CINEMA HALL	G. / HR 1558 ARCHITEKTURA DOKUMENTU THE ARCHITECTURE OF THE DOCUMENTARY BARCIA I LE CORBUSIER / LE CORBUSIER, reż. / dir. Marjolaine Normier	G. / HR 1787 SCIENCE NON-FICTION MÓJ PRZYJACIEL ROBOT / H.I.A.I. – LIEBESGESCHICHTEN AUS DER ZUKUNFT, reż. / dir. Isabella Willinger	G. / HR 194582 DOKUMENTY GÓRSKIE MOUNTAIN DOCS OSTATNIA GÓRA / THE LAST MOUNTAIN, reż. / dir. Dariusz Zaluski Q&A	G. / HR 2115117 SPOTKANIA Z JURORAMI MEETINGS WITH JURY MEMBERS WOJCIECH STARON DWIE LEKIE WOJCIECHA STARONIA, SYBERYJSKA I ARGENTYŃSKA, reż. / dir. Wojciech Staron	
SCENA NOWA THE NEW STAGE	G. / HR 21 IMPREZA W REWIRACH REWIRY PARTY		G. / HR 18 SPOTKANIE LITERACKIE LITERATURE MEETINGS SPOTKANIE Z ANNA I TADEUSZEM SOBOLEWSKIMI / MEETING WITH ANNA AND TADEUSZ SOBOLEWSKI		
ATELIER WIMAR		G. / HR 17 PLATYNOWY ZAMEK / THE PLATINUM CASTLE SPOTKANIA Z JURORAMI / MEETINGS WITH JURY MARIAN MARZYŃSKI POKAZ NR 2 – Shirel. Pokaz specjalny / SCREENING #2 – Shirel. Special screening Spotkanie z reżyserem i promocja książki o g. 20. / The meeting with the director and book promotion at 8 p.m.			

19.10. SOBOTA / SATURDAY

G. / HR 12	G. / HR 14	G. / HR 16	G. / HR 18	G. / HR 20	G. / HR 22
SALA WIELKA THE GRAND HALL	G. / HR 1260 POKAZ KONKURSOWY NR 13 COMPETITION SCREENING #13 KRÓL / THE KING, reż. / dir. Aleksander Krzyżyniak 19.91, reż. / dir. Emilia Śniegoška IN TOUCH, reż. / dir. Paweł Ziemiński Q&A	G. / HR 1484 POKAZ KONKURSOWY NR 14 COMPETITION SCREENING #14 MÓJ KRAJ TAKI PIĘKNY / MY COUNTRY SO BEAUTIFUL, reż. / dir. Grzegorz Paprzycki ZŁOTA, reż. / dir. Tomasz Knihel Q&A	G. / HR 1786 DOKUMENTY GÓRSKIE MOUNTAIN DOCS DREAMLAND, reż. / dir. Stanisław Berbeka Q&A	G. / HR 19 GALA ZAMKNIĘCIA FESTIWALU, WRĘCZENIE NAGRÓD I POKAZ FILMÓW NAGRODZONYCH ZŁOTYM ZAMKIEM THE CLOSING GALA, AWARD CEREMONY AND SCREENINGS OF THE GOLDEN CASTLES AWARDED FILMS	G. / HR 211590 DŹWIĘKI DOKUMENTU THE SOUNDS OF DOCS PI HARVEY. A DOG CALLED MONEY, reż. / dir. Seamus Murphy
SALA KINOWA THE CINEMA HALL	G. / HR 14115 FILMY O FILMACH FILMS ABOUT FILMS VARDĄ WEDŁUG AGNES / VARDĄ PAR AGNÈS, reż. / dir. Agnès Varda	G. / HR 1717 DOKUMENTY GÓRSKIE MOUNTAIN DOCS DREAMLAND, reż. / dir. Stanisław Berbeka Q&A	G. / HR 1986 DOKUMENTY GÓRSKIE MOUNTAIN DOCS DREAMLAND, reż. / dir. Stanisław Berbeka Q&A		
SCENA NOWA THE NEW STAGE	G. / HR 1290 MASTERCLASS BARBARA PAWŁOWSKA. TWORZENIE SCENARIUSZA FILMU DOKUMENTALNEGO / BARBARA PAWŁOWSKA. COMPOSING A DOCUMENTARY SCRIPT	G. / HR 1490 SPOTKANIA Z JURORAMI MEETINGS WITH JURY MEMBERS MASTERCLASS: FRANCESCO CLERICI POKAZ FILMU / FRANCESCO CLERICI. FILM SCREENING OUT, reż. / dir. Francesco Clerici	G. / HR 1690 SPOTKANIE LITERACKIE LITERATURE MEETINGS SPOTKANIE Z PIOTREM CZERKAWSKIM / MEETING WITH PIOTR CZERKAWSKI	G. / HR 1882 DŹWIĘKI DOKUMENTU THE SOUNDS OF DOCS ZAMKNIJ SIĘ I GRAJ NA PIANINIE / SHUT UP AND PLAY THE PIANO, reż. / dir. Philipp Jedicke	G. / HR 21 IMPREZA CLIMAX CLIMAX PARTY

20.10. NIEDZIELA / SUNDAY

G. / HR 12	G. / HR 14	G. / HR 16	G. / HR 18	G. / HR 20	G. / HR 22
G. / HR 12 POKAZ NAGRODZONYCH FILMÓW SCREENING OF THE AWARDED SHORT FILMS	G. / HR 14 POKAZ NAGRODZONEGO ZŁOTYM ZAMKIEM FILMU DŁUGOMETRAŻOWEGO SCREENING OF THE AWARDED FULL-LENGTH FILM	G. / HR 16 FILMY O FILMACH FILMS ABOUT FILMS PORTRETY: DOLAN, LYNCH, VON TRIER / THE FIRST IMAGE: XAVIER DOLAN, DAVID LYNCH, LARS VON TRIER, rez. / dir. Pierre-henri Gibert	G. / HR 17 THE BEST OF 16. MILLENIUM DOCS AGAINST GRAVITY ANTHROPOCENE: CZŁOWIEKA / THE HUMAN EPOCH, rez. / dir. Jennifer Baichwal, Nicholas de Pencier, Edward Burtynsky	G. / HR 19 THE BEST OF 16. MILLENIUM DOCS AGAINST GRAVITY MAREK EDELMAN... I BYŁA MIKOŚĆ W GETCIE / MAREK EDELMAN... AND THERE WAS LOVE IN THE GHETTO, rez. / dir. Jolanta Dylewska	G. / HR 21 THE BEST OF 16. MILLENIUM DOCS AGAINST GRAVITY ZNIKNIĘCIE MOJEJ MATKI / THE DISAPPEARANCE OF MY MOTHER, rez. / dir. Beniamino Barrese
SALA WIELKA THE GRAND HALL	G. / HR 14.30 DŹWIĘKI DOKUMENTU THE SOUNDS OF DOCS SYMFONIA FABRYKI URSUS / SYMPHONY OF THE URSUS FACTORY, rez. / dir. Jolanta Wójcik	G. / HR 16 PLATYNOWY ZAMEK THE PLATINUM CASTLE SPOTKANIA Z JURORAMI MEETINGS WITH JURY MEMBERS MARIAN MARZYŃSKI POKAZ NR 3 – Na obczyźnie. Filmy długometrażowe / SCREENING #3 – On emigration. A full-length films	G. / HR 17.45 DOKUMENTY GÓRSKIE MOUNTAIN DOCS WIATR. THRILLER DOKUMENTALNY / THE WIND. A DOCUMENTARY THRILLER, rez. / dir. Michał Bielański	G. / HR 19.15 ARCHITEKTURA DOKUMENTU THE ARCHITECTURE OF THE DOCUMENTARY DUCH BAUHAUSU / YEARS OF BAUHAUS, rez. / dir. Niels Bolbrinker, Thomas Tietisch	G. / HR 21 THE BEST OF 16. MILLENIUM DOCS AGAINST GRAVITY ZNIKNIĘCIE MOJEJ MATKI / THE DISAPPEARANCE OF MY MOTHER, rez. / dir. Beniamino Barrese
SCENA NOWA THE NEW STAGE					

MIEJSCA FESTIWALOWE FESTIVAL PLACES

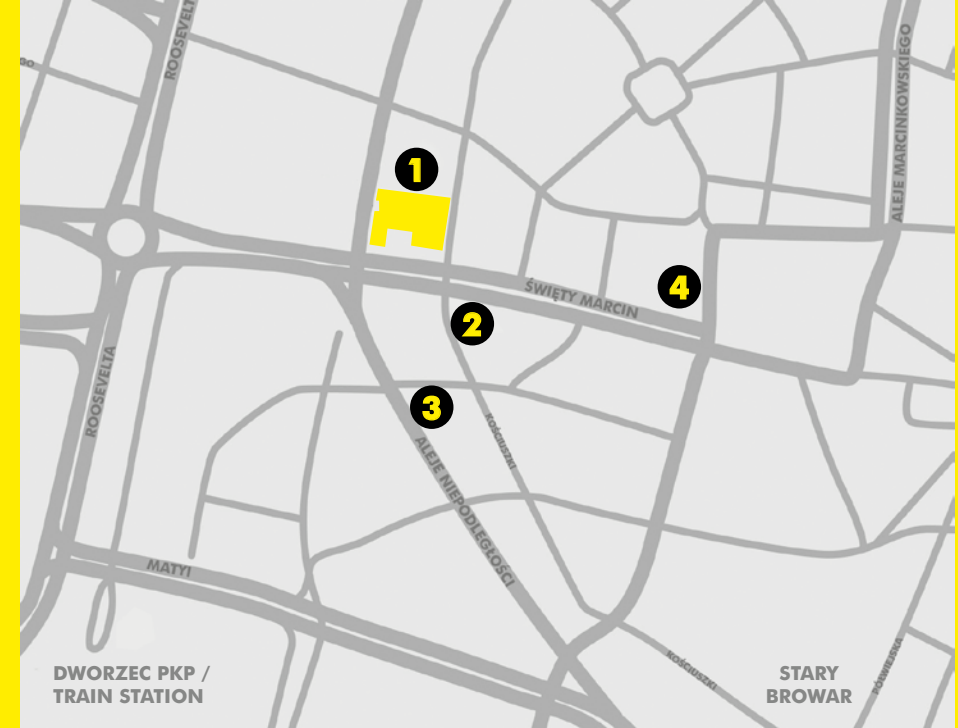
- CENTRUM KULTURY ZAMEK**
SALA KINOWA / THE CINEMA HALL
SALA WIELKA / THE GRAND HALL
SCENA NOWA / THE NEW STAGE
ATRIUM
BIURO FESTIWALOWE / FESTIVAL OFFICE

- ATELIER WIMAR Stowarzyszenie Łazęga Poznańska**
 ATELIER WIMAR Łazęga Poznańska Association
- KLUB FESTIWALOWY REWIRY** / FESTIVAL CLUB
- HOTEL ALTUS**

ul. Św. Marcin 80/82
 1. piętro / 1st floor
 1. piętro / 1st floor
 3. piętro / 3rd floor
 1. piętro / 1st floor
 Czerwona Tuba / RedTube / parter

ul. Św. Marcin 75

al. Niepodległości 8A
 ul. Św. Marcin 40





**ZAPRASZAMY NA 24. MFFD OFF CINEMA
13-18.10.2020 W POZNANIU**

**SAVE THE DATE 24. MFFD OFF CINEMA
13-18.10.2020 IN POZNAN**

**24 OFF
CINEMA
FESTIV**

**MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL
FILMÓW DOKUMENTALNYCH
INTERNATIONAL DOCUMENTARY
FILM FESTIVAL**



**23 OFF
CINEMA
FESTIV**

**MIKOŁAJ JAZDON
DYREKTOR FESTIWALU
FESTIVAL DIRECTOR**

**PL PO RAZ DWUDZIESZY TRZECI
– MFFD OFF CINEMA 2019**

W czasach, kiedy filmy ogląda się najczęściej w samotności, na różnych mini i maxi ekranach, Festiwal OFF CINEMA stwarza wyjątkową okazję powrotu do istoty kinowego przeżycia, jakim jest wspólne przeżywanie historii wyświetlanych w ciemnej sali projekcyjnej. Dokumenty z naszego programu składają się razem na niepowtarzalny obraz współczesnego świata – do zobaczenia w tej jednej, wyjątkowej konstelacji utworów. Filmy kinowe nazywa się snami śnionymi na jawie, ale film dokumentalny jest przede wszystkim nośnikiem pamięci o widzianym i podsłuchanym świecie. O tych przeżyciach filmowych (między snieniem a pamiętaniem) będziemy mogli porozmawiać między sobą oraz z autorami filmów.

Jak napisał Marian Marzyński, tegoroczny laureat Platynowego Zamku: *Przypomnienie sobie snu to jak zanurzenie kliszy w wywoływaczu – zamiast srebra jest pamięć. Niech w Państwa pamięci pozostanie jak najwięcej obrazów, słów, ludzkich losów z festiwalowych filmów. Nie po to jednak, by usypiać, ale pobudzać do refleksji i twórczego przeżywania naszej wspólnej codzienności.*

Mikołaj Jazdon

**EN THE TWENTY THIRD TIME AROUND
– MFFD OFF CINEMA 2019**

In times when films are most often watched alone, on various mini- and maxi-screens, OFF CINEMA Festival offers a splendid opportunity to return to the essence of cinema: the shared experience of the stories shown in a darkened screening room. The documentaries in our programme make up an unparalleled picture of the world today, to be seen only in this unique constellation of films. Feature films tend to be called dreams dreamed while awake, but a documentary is first and foremost a vehicle of memory about a world we are lucky enough to glimpse and listen in on. This experience – suspended between dreaming and remembering – will not only be lived through, as we will have the opportunity to discuss it, both between ourselves and with the authors of the films.

Marian Marzyński, this year's recipient of the Platinum Castle for lifetime achievement, observed: *Remembering a dream is like immersing a plate in the developer – instead of silver, what we get is memory.* I deeply hope that there will be plenty of images, words and human fates to be kept in your memory as you watch the films at the Festival, trusting that, far from inducing sleep, they will encourage reflection and foster creative sharing in our daily life.

Mikołaj Jazdon

23. MFFD OFF CINEMA

JURY KONKURSU FILMÓW DŁUGOMETRAŻOWYCH

JURY OF FULL-LENGTH FILM
COMPETITION



WOJCIECH STARON



FRANCESCO CLERICI



KATARZYNA MĄKA-MALATYŃSKA

WOJCIECH STAROŃ

PRZEWODNICZĄCY JURY / HEAD OF THE JURY

PL Wojciech Staroń – autor zdjęć do filmów fabularnych i dokumentalnych. Jako dokumentalista uprawia kino psychologiczne i poetyckie zarazem. Jego filmografia zawiera zarówno niepozowane elementy autobiograficzne „lekcje z życia” (*Syberyjska lekcja*, 1998, *Argentyńska lekcja*, 2011), jak i studia portretowe „ludzie niepokornych” (*El Misionero*, 2000, *Bracia*, 2015). Zrealizował zdjęcia do takich filmów jak *Plac Zbawiciela* (najlepszy film w konkursie polskim na Camerimage 2006), *El Premio* (Srebrny Niedźwiedź za zdjęcia na Berlinale w 2011 roku), *Papusza* (Orzeł za zdjęcia, razem z Krzysztofem Ptakiem, w 2014 roku).

EN Wojciech Staroń – is a cinematographer, contributor to numerous feature and documentary productions. His work as a documentarian is both profoundly psychological and poetic. Staroń's oeuvre spans “lessons of life” with some autobiographical component (*Siberian Lesson*, 1998, *Argentinian Lessons*, 2011) as well as study portraits of “indomitable people” (*El Misionero*, 2000, *Brothers*, 2015). His camerawork may be seen in such pictures as *Saviour Square* (best picture in the Polish competition at Camerimage 2006), *El Premio* (Silver Bear for cinematography at the 2011 Berlin Film Festival), *Papusza* (Orzeł award for cinematography, received with Krzysztof Ptak in 2014).

KATARZYNA MĄKA-MALATYŃSKA

PL Katarzyna Mąka-Malatyńska – dr hab., prof. PWSFTviT w Łodzi. Autorka książek *Krall i filmowcy*, *Europa Europa*, *Ludzie polskiego kina*. Agnieszka Holland, *Widok z tej strony*. *Przedstawienia Holocaustu w polskim filmie*. Współredaktorka tomów zbiorowych *Zobaczyć siebie*. *Polski film dokumentalny przełomu wieków*, *Pogranicza dokumentu* oraz redaktorka książek *Od obserwacji do animacji*. *Autorzy o filmie dokumentalnym i Teoria praktyki*. Jest autorką licznych artykułów poświęconych filmowi dokumentalnemu i kinu polskiemu publikowanych na łamach *Images*, *Kwartalnika Filmowego*, *Studiów Filmoznawczych*. Redaktorka portalu internetowego *filmpolski.pl* oraz Polskiego Towarzystwa Badań nad Filmem i Mediami.

EN Katarzyna Mąka-Malatyńska – associate professor in the Film and Television Direction Department in the Polish National Film School in Lodz. Author of the books *Krall and the Filmmakers*, *Holland's Europa Europa*, *Ludzie polskiego kina*. Agnieszka Holland, *A View From This Side: Presentations of the Holocaust in Polish Cinema*. Co-editor of volumes on non-fiction film *Zobaczyć siebie*. *Polski film dokumentalny przełomu wieków*, *Pogranicza dokumentu* and editor of the books *Od obserwacji do animacji*. *Autorzy o filmie dokumentalnym* and *Theory of Practice*. Author of numerous articles on documentary film and Polish cinema published in *Images*, *Kwartalnik Filmowy*, *Studia Filmoznawcze*. Editorial board member for the *www.filmpolski.pl* (Filmoteka).

FRANCESCO CLERICI

PL Francesco Clerici – wielokrotnie nagradzany reżyser filmów dokumentalnych i pisarz. Ukończył historię i krytykę sztuki na Uniwersytecie w Mediolanie. W 2012 roku opublikował swój pierwszy tom opowiadań, zatytułowany *24 Fotogrammi: storia aneddotica del cinema*. Pierwszy pełnometrażowy dokument *Francesco Hand Gestures* (*Ręczna Robota*) został pokazany podczas Berlinale w 2015 roku w sekcji Forum. Zdobył wówczas nagrodę Międzynarodowej Federacji Krytyków Filmowych (FIPRESCI). Jego twórczość prezentowano na festiwalach i w ważnych ośrodkach sztuki na całym świecie. Od 2009 roku jest związany z Międzynarodową Federacją Kin Artystycznych (CICAE). Współpracuje z artystą Velasco Vitalim. Wykłada, prowadzi warsztaty i zajęcia na uczelniach akademickich.

EN Francesco Clerici – an award-winning documentary director and a writer. He graduated in Art History and Criticism from the Università Statale di Milano. In 2012 he published his first book of short stories *24 Fotogrammi: storia aneddotica del Cinema*. *Hand Gestures*, his first feature documentary film, was presented at the 2015 Berlin Film Festival, in the Forum section, where he won the International Critics' Award (FIPRESCI). His works have been presented at festivals and in art institutions all over the world. Since 2009, he has been collaborating with the Confédération Internationale des Cinémas d'Art et d'Essai and artist Velasco Vitali, as well as teaching courses, workshops and classes for schools and universities.

PL Na 23. edycję Międzynarodowego Festiwalu Filmów Dokumentalnych OFF CINEMA zgłoszono rekordową liczbę **2512. filmów dokumentalnych**, w tym **712 długich metraży**, ze **112. krajów** z całego świata (w tym **96 tytułów z Polski**). Komisja selekcyjna wybrała spośród zgłoszeń **14 długometrażowych filmów konkursowych w tym 6 filmów z Polski**.

EN The 23rd edition of the International Documentary Film Festival OFF CINEMA saw a record number of submissions: **2512 pictures** with **712 full-length documentaries** from **112 countries** around the world (including **96 titles from Poland**). The Selection Committee have chosen **14 full-length films** to take part in the competition, **including 6 films from Poland**.

KONKURS FILMÓW DŁUGOMETRAŻOWYCH

FULL-LENGTH FILM COMPETITION

23. MFFD OFF CINEMA



16.10. | G. / HR 15 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

Q&A

NAJMNIEJ SKRYWANY SEKRET BEST UNKEPT SECRET

REŻYSERIA / DIRECTED BY
ILAN MIZRAHI

KRAJ / COUNTRY
IZRAEL / ISRAEL

ROK / YEAR
2019

CZAS / TIME
57'

PL Film o piętnastoletniej podróży ukazującej burzliwe życie księcia skrajnej prawicy, który podczas jednego ze swoich aresztowań odkrywa pewien sekret. Wewnętrzne rozdarcie bohatera sprawia, że decyduje się stawić czoła pogłoskom, które od lat otaczały życie jego rodziny.

EN A 15 years journey follows the volatile life of the extreme right's prince, who discovers a secret in one of his many arrests. His disparity leads him to confront the rumors that has haunted his family.

18.10. | G. / HR 17 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

Q&A

CZYSTE RĘCE CLEAN HANDS

REŻYSERIA / DIRECTED BY
MICHAEL DOMINIC

KRAJ / COUNTRY
NIKARAGUA /
NICARAGUA

ROK / YEAR
2018

CZAS / TIME
98'



POLSKA PREMIERA

PL To nie jest typowy „film o śmietniku”, choć tam zaczyna się ta historia. Realizowany w Nikaragui przez siedem kolejnych lat (2011-2018), dokument przygląda się dyskretnie życiu rodziny Lopezów, toczącym się na tle największego wysypiska śmieci Ameryki Środkowej. To opowieść o rodzinnych więzach, skrajnej biedzie, nadziei i niewinności dzieci, o ratunku i zbawieniu oraz o wyzwaniach, przed którymi wszyscy stoimy.

EN This is not a “garbage dump film”, though we start in one. Shot over the course of seven years, 2011-2018 in Nicaragua, *Clean Hands* is a fly-on-the-wall documentary which tells the story of the Lopez family surviving against the backdrop of Central America's largest garbage dump. It is about family, extreme poverty, the hope and innocence of children, rescue and salvation and the challenges we all face.



17.10. | G. / HR 15 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

FROM MUSIC INTO SILENCE

REŻYSERIA / DIRECTED BY
FARSHID AKHLAGHI

KRAJ / COUNTRY
AUSTRALIA,
TURCJA / TURKEY

ROK / YEAR
2018

CZAS / TIME
72'

PL Czy muzyka jest w stanie pomóc w ostatecznym spotkaniu ze śmiercią? Australijski harfista Peter Roberts uważa, że tak. Od 23. lat, Peter trudni się najbardziej niezwykłą profesją w Australii, będąc jedynym tanatologiem muzycznym w tym kraju. Gra na harfie dla tych, którzy przeżywają ostatnie chwile na tym świecie.

EN Can music help in the ultimate encounter with death? An Australian harpist, Peter Roberts, believes it is possible. For the last 23 years, Peter has had the most unusual job in Australia. He is the only Australian Music Thanatologist. He plays his harp for people who are facing their last moments of life.



19.10. | G. / HR 12 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

Q&A

IN TOUCH

REŻYSERIA / DIRECTED BY **PAWEŁ ZIEMIŃSKI** KRAJ / COUNTRY **POLSKA / POLAND** ROK / YEAR **2018** CZAS / TIME **60'**

PL Opowieść o mieszkańcach wsi Stare Juchy na Mazurach, z której od początku lat 80. wyemigrowało do Islandii ponad czterystu mieszkańców. To ponad połowa całej społeczności. Zbiorowa emigracja części populacji przyczyniła się do powstania niezwyklej więzi między tą odległą od Polski wyspą, a prowincjonalną częścią Mazur.

EN *In Touch* is a film about people from Stare Juchy, a village located in north-east Poland, where one third of the inhabitants emigrated to Iceland. In a visual journey, the film allows those families divided by huge distance a chance for a vague moment to reunite and become one again.

16.10. | G. / HR 21.15 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

Q&A

JAZDA OBOWIĄZKOWA COMPULSORY FIGURES

REŻYSERIA / DIRECTED BY **ANNA GAWLIŃA** KRAJ / COUNTRY **POLSKA / POLAND** ROK / YEAR **2018** CZAS / TIME **72'**



PL 10-letnia Julia Polniuk trenuje łyżwiarstwo figurowe i zostało jej niewiele czasu, żeby odnieść sukces i spełnić oczekiwania swoich bliskich. Po wybuchu Euromajdanu rodzina Polniuków przeprowadziła się z Ukrainy do Polski. Teraz zaczynają całkiem nowe życie. W Warszawie, bez znajomości języka, dobrej pracy i pieniędzy.

EN Julia Polniuk is a 10-year-old figure skater and there is not much time left for her to succeed in sports and meet her family's expectations. After the Euromaidan Revolution the Polniuk family moved from Ukraine to Poland. Now they begin a brand new life in Warsaw without good jobs or money and not knowing the language.

PREMIERA



17.10. | G. / HR 17 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

Q&A

KAPITAN THE CAPTAIN

REŻYSERIA / DIRECTED BY **KRYSPIŃ PLUTA** KRAJ / COUNTRY **POLSKA / POLAND** ROK / YEAR **2019** CZAS / TIME **50'**

PL Refleksyjna opowieść o przemijaniu. Blisko 80-letni legendarny żeglarz, kapitan Krzysztof Baranowski, nie wybiera się na żeglarską emeryturę. Chce zbudować nowy, potężny żaglowiec szkoleniowy, który służyć będzie przyszłym pokoleniom.

EN A meditative story on the theme of fading away. At the age of almost eighty, legendary sailor Captain Krzysztof Baranowski has no plans for retiring from the sea. Instead, he's doing his utmost to build a tremendous new sail training ship which will serve upcoming generations.

POLSKA PREMIERA



17.10. | G. / HR 21.15 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

Q&A

MIDNIGHT TRAVELER

REŻYSERIA / DIRECTED BY **HASSAN FAZILI** KRAJ / COUNTRY **USA** ROK / YEAR **2019** CZAS / TIME **90'**

PL Feralny rozwój sytuacji i zaskakujące zwroty akcji w życiu bohaterów stanowią pożądany materiał dla dokumentalisty. Kiedy reżyser i jego rodzina sami stają się bohaterami we własnym filmie, każda niebezpieczna sytuacja wywołuje konflikt sumienia. Czy słusznym jest nagrywanie każdego dramatycznego momentu?

EN Fateful developments and surprising twists in the lives of their protagonists are welcome ingredients for documentary filmmakers. But when the director and his family are themselves the protagonists in their own film, every threatening situation becomes a conflict of conscience.

18.10. | G. / HR 21.15 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

Q&A

MIŁOŚĆ BEZWARUNKOWA UNCONDITIONAL LOVE

REŻYSERIA / DIRECTED BY **RAFAŁ ŁYSAK** KRAJ / COUNTRY **POLSKA / POLAND** ROK / YEAR **2018** CZAS / TIME **40'**



PL Czy porozumienie między 80-letnią, skrajnie religijną kobietą i jej wnukiem gejem jest możliwe? Czy są w stanie przekroczyć swoje przekonania i wiarę w imię miłości? Od dzieciństwa wychowywała go babcia Teresa, którą traktuje jak drugą mamę. Jest to osobista historia Rafała, reżysera filmu.

EN The self-referential nature of Rafal Łysak's documentary enables the viewer to gain a better understanding of the unique relationship between a twenty-something-old grandson and his grandma. The woman is unable to accept the boy's homosexuality although he is someone very important for her.

ŚWIATOWA PREMIERA



18.10. | G. / HR 19.15 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

Q&A

POZA MIASTEM OUTSIDE THE CITY

REŻYSERIA / DIRECTED BY **NICK HAMER** KRAJ / COUNTRY **WIELKA BRYTANIA / GREAT BRITAIN** ROK / YEAR **2019** CZAS / TIME **80'**

PL Mnisi zakonu Świętego Bernarda, wspólnota 25. mężczyzn, z których połowa ma ponad 80 lat, otwierają pierwszy browar Trapistów w Wielkiej Brytanii. Żeby ich historyczny, kontrkulturowy styl życia mógł przetrwać, przedsięwzięcie musi okazać się sukcesem. Podczas gdy mnisi rozważają o duchowości, starzeniu się i końcu życia, numer pochówków na cmentarzu zakonu gwałtownie rośnie.

EN The monks of Mt St Bernard Abbey, a community of 25 men, half of them over 80 years old, are opening the first Trappist brewery in the UK. For their historic, counter cultural lifestyle to survive, the venture must succeed. As the monks reflect on spirituality, ageing and end of life, the number of burials in the Abbey graveyard grow exponentially.



17.10. | G. / HR 19.30 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

Q&A

BLIZNY SCARS

REŻYSERIA / DIRECTED BY **DIDIER CROS** KRAJ / COUNTRY **FRANCJA / FRANCE** ROK / YEAR **2018** CZAS / TIME **66'**

PL Czy boisz się spojrzeć w odmienną twarz? Ten film jest opowieścią o mężczyznach i kobietach, na których oblicza spoglądamy z trudnością. Są naszymi bliźni, a jednak uciekamy wzrokiem lub patrzymy kątem oka, obawiając się spojrzeć im prosto w twarz. Dokument ten oddaje głos oszpeconym twarzom, tożsamościom napiętnowanym przez przypadek lub przeznaczenie.

EN Are you afraid to look at a different face? This film tells the tale of men and women that we look at with difficulty. They are our fellows, but at the same time we observe them from the corner of the eye because we lack the courage to look at them in the face. This film gives voice to the destroyed faces, identities riddled with chance or destiny.

16.10. | G. / HR 19 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

Q&A

SZUKAJĄC OSKARA SEARCHING FOR OSCAR

REŻYSERIA / DIRECTED BY **OCTAVIO GUERRA QUEVEDO** KRAJ / COUNTRY **HISZPANIA / SPAIN** ROK / YEAR **2018** CZAS / TIME **72'**



PL Oscar Peyrou (72) jest krytykiem filmowym oraz przewodniczącym Hiszpańskiego Stowarzyszenia Krytyków Filmowych. Stosuje wielce osobliwą metodę pisać swoje recenzje – nie musi oglądać filmu, wystarcza mu bowiem dogłębna analiza plakatu.

EN Oscar Peyrou (72) is a film critic and President of the Spanish Association of Film Critics. Oscar has a very peculiar method to write his critics, for him it is not necessary to see the films, it is enough to analyze them through the poster.



18.10. | G. / HR 15 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

Q&A

SUMMA

REŻYSERIA / DIRECTED BY **ANDREI KUTSILA** KRAJ / COUNTRY **POLSKA / POLAND** ROK / YEAR **2018** CZAS / TIME **50'**

PL Młoda białoruska malarka wyjeżdża z Mińska od męża, by odwiedzić swojego przyjaciela – wiekowego malarza, Andrzeja Strumiłłę, w jego idyllicznej posiadłości w Polsce. Dla niej podróż jest odskocznią od miejskiego życia, dla niego przerwą w samotnej egzystencji naznaczonej podeszłym wiekiem.

EN A young Belarusian artist leaves her husband behind in Minsk to visit her friend, the elderly painter Andrzej Strumillo, in his idyllic manor house in Poland. For her, the trip offers a welcome diversion from city life; for him, it's a break from a lonely existence marked by old age.



16.10. | G. / HR 17.15 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

NIE MA LWÓW W TEL AWIWIE THERE ARE NO LIONS IN TEL AVIV

REŻYSERIA / DIRECTED BY **DUKI DROR** KRAJ / COUNTRY **IZRAEL / ISRAEL** ROK / YEAR **2019** CZAS / TIME **63'**

PL Historia Rabina z żydowskiej wspólnoty w Kopenhadze, który będzie znany jako Rabbi Doolittle. Przybywszy do Tel Awiwu w 1936 roku, Max Shorenstein pozostawił swoją honorową pozycję w celu spełnienia wieloletniego marzenia – zbudowania zoo oraz nauczania dzieci palestyńskich miłości do zwierząt.

EN The story of the chief Rabbi of the Jewish community of Copenhagen, who would come to be known as Rabbi Doolittle. Arriving in Tel Aviv in 1936, Max Shorenstein left his honorable position, in order to fulfill a longtime dream – to build a zoo and teach the children of Palestine-Eretz Israel, the love of animals.

19.10. | G. / HR 14 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

Q&A

ZŁOTA

REŻYSERIA / DIRECTED BY **TOMASZ KNITTEL** KRAJ / COUNTRY **POLSKA / POLAND** ROK / YEAR **2018** CZAS / TIME **84'**



PL Oszczędny, niemal intymny portret sąsiedzkiej społeczności. Głównymi bohaterami filmu są trzydziestopięcioletni Krzysztof i jego żona Ida. Dom przy ulicy Żłotej został odzyskany w ramach reprivatyzacji, odziedziczony po przodkach żydowskiego pochodzenia.

EN Austere, intimate portrait of the society of the community of neighbors. The main protagonist are a 35-year old Christof and his wife, Ida. The tenement house in Złota Street was repossessed during the reprivatization, inherited from Jewish ancestors. Złota is a story about looking for your own place and painful study of the relationship.

23. MFFD OFF CINEMA

JURY KONKURSU FILMÓW KRÓTKOMETRAŻOWYCH

JURY OF SHORT FILM COMPETITION



MARIAN MARZYŃSKI



EMILIA MAZIK



MARTA PRUS

MARIAN MARZYŃSKI

PRZEWODNICZĄCY JURY / HEAD OF THE JURY

PL Marian Marzyński – reżyser dokumentalista, w kinie zadebiutował filmem *Powrót statku* (1963). Po marcu 1968 roku wyemigrował do Danii, gdzie dokumentował kamerą życie polskich uchodźców żydowskiego pochodzenia. Od lat 80. realizuje filmy w USA. Opowiada w nich o swoim losie – ocalonego z Holocaustu, filmowca dokumentalisty, polskiego emigranta, m.in. w *Return to Poland* (1980), *Shtetl* (1996), *Nigdy nie zapomnij kłamać* (2012). W 2004 roku, po 30. latach realizacji zdjęć, ukończył *Anyą*. *In and Out of Fokus*, filmowy portret swojej córki. W 2019 roku nakręcił *Po turnieju* – o uczestnikach programu *Turniej miast*, który realizował w polskiej telewizji w latach 60.

EN Marian Marzyński – is a documentary director, his cinema debut was a short documentary *Return of the Ship* (1963). Following March 1968, Marzyński emigrated to Denmark, where his camera documented the life of Poles of Jewish origin, who like himself had been compelled to leave the country. Since the 1980s, Marzyński has been making films in the US, in which he speaks of the fates of a Holocaust survivor, a documentarian and a Polish emigrant, with such pictures as *Return to Poland* (1980), *Shtetl* (1996), *Never Forget to Lie* (2012). In 2004, after 30 years in the making, Marzyński finished *Anyą*. *In and Out of Fokus*, a cinematic portrait of his daughter. The years 2019 has seen yet another completed project entitled *After the Game Show*, about the participants of the national TV show *Tournament of Cities*, on which he worked at the Polish Television in the 1960s.

MARTA PRUS

PL Marta Prus – absolwentka reżyserii w PWSFTviT, studentka studiów doktoranckich. Dwukrotna laureatka Nagrody Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego za wybitne osiągnięcia w twórczości artystycznej i Nagrody Wiesława Nowickiego dla najlepiej rokującego młodego twórcy filmowego. W listopadzie 2017 roku zadebiutowała wielokrotnie nagradzanym pełnometrażowym filmem dokumentalnym *Over the Limit*, dzięki któremu została zaliczona przez magazyn *Variety* do grona dziesięciorga twórców filmowych z Europy, których karierę warto śledzić. Autorka nagradzanych etiud *Vakha i Magomed* (2010), *Osiemnaстка* (2012), *Mów do mnie* (2015) i *Ciepło-zimno* (2017). Zrealizowała serial dokumentalny *Teen Mom Poland* (2014) oraz była reżyserem drugiej ekipy w serialu fabularnym *Nielegalni* dla stacji Canal+ (2018).

EN Marta Prus – graduated in direction from the Lodz Film School and is currently a doctoral student. Two-time recipient of the Award of the Minister of Culture and National Heritage for outstanding achievement in arts, as well as a winner of the Wiesław Nowicki Award for the most promising young filmmaker. In November 2017, Prus debuted with the full-length documentary *Over the Limit*, which reaped multiple accolades and won the author a place among *Variety*'s 10 documentarians to watch. Author of acclaimed studies such as *Vakha and Magomed* (2010), *Eighteen* (2012), *Talk to Me* (2015) and *Hot and Cold* (2017). Prus also made a documentary series *Teen Mom Poland* (2014) and worked as second unit director in the television series *Illegals* for Canal+ (2018).

EMILIA MAZIK

PL Emilia Mazik – studiowała filozofię i zarządzanie kulturą na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie. Od 2014 roku związana z Fundacją Ad Arte w Poznaniu, w której jest odpowiedzialna za koordynację projektów i współpracę międzynarodową. Zrealizowała kilkanaście interdyscyplinarnych projektów w obszarze kultury audiowizualnej, działań edukacyjnych oraz projektów promujących polskie kino za granicą. Od 2015 roku jest programmerką i koordynatorką programu Short Waves Festival – międzynarodowego festiwalu filmów krótkometrażowych, którego dyrektorką została w 2019 roku.

EN Emilia Mazik – has a degree in Cultural Management and in Philosophy both from Jagiellonian University in Cracow. Since 2014 is a project coordinator at Ad Arte Foundation of Cultural Education in Poznan, Poland. She has worked on multiple interdisciplinary projects including educational activities, film programming and international short film distribution. In 2019 she has become a Festival Director of Short Waves Festival.

PL Na 23. edycję Międzynarodowego Festiwalu Filmów Dokumentalnych OFF CINEMA zgłoszono rekordową liczbę **2512. filmów dokumentalnych**, w tym **1700 krótkich metraży**, ze **112. krajów** z całego świata (w tym **71 tytułów z Polski**). Komisja selekcyjna wybrała spośród zgłoszeń **16 krótkometrażowych filmów konkursowych w tym 7 filmów z Polski**.

EN The 23rd edition of the International Documentary Film Festival OFF CINEMA saw a record number of submissions: **2512 pictures** with **1700 short documentaries** from **112 countries around the world** (including **71 titles from Poland**). The Selection Committee have chosen **16 short films to take part in the competition, including 7 films from Poland**.

KONKURS FILMÓW KRÓTKOMETRAŻOWYCH

SHORT FILM COMPETITION

23. MFFD OFF CINEMA



19.10. | G. / HR 12 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

Q&A

19.91

REŻYSERIA / DIRECTED BY
EMILIA ŚNIEGOSKA

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

ROK / YEAR
2019

CZAS / TIME
24'

PL Dziewiętnastoletnia Niemka odwiedza dziewięćdziesięciodziesięcioletnią Zofię, ocalałą z obozu koncentracyjnego w Oświęcimiu. Relacja pomiędzy kobietami jest niejednoznaczna – można się jedynie domyślać, czy przeważa w niej poznawcza ciekawość (dla młodej Niemki to jedna z ostatnich szans na spotkanie naocznego świadka okrutnej historii) czy potrzeba bliskości drugiego człowieka.

EN A 19-year-old German girl visits 91-year-old Zofia, a survivor of the Auschwitz concentration camp. The relation between the women is ambiguous – we may only guess what is more important there – whether it is curiosity (for a young German it is one of the last chances to meet an eyewitness of the cruel history) or the need to be close to a fellow human being.

17.10. | G. / HR 17 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

Q&A

SZCĘŚLIWE MAŁŻEŃSTWO A HAPPY MARRIAGE

REŻYSERIA / DIRECTED BY
ANTONIO ZAGAL

KRAJ / COUNTRY
CHILE

ROK / YEAR
2019

CZAS / TIME
20'



PL Latem 2007 roku zmarła moja babka ze strony matki. Lata mijały, a jej wnuki dorastali ignorując fakt, że śmierć babki była finalnym pokłosiem tajemnicy, która ciążyła na rodzinie od 1999 roku.

EN In the summer of 2007 my maternal grandmother passed away. Years went through and her grandchildren grew up ignoring the fact that their grandmother's death had been the final consequence of a secret that hunted the family since 1999.



16.10. | G. / HR 17.15 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

PSZCZELARZ BEEMAN

REŻYSERIA / DIRECTED BY
FRANCES ELLIOTT,
SAMANTHA MARLOWE

KRAJ / COUNTRY
AUSTRALIA

ROK / YEAR
2018

CZAS / TIME
8'

PL Beeman przedstawia historię ekscentrycznego konserwatysty na misji uratowania niechcianego roju pszczoł z sąsiedniego podwórka i przeniesienia ich do rezerwatu dla pszczoł miodnych na wzgórzach Perth. Nie jest on jednak jak każdy inny pszczelarz w okolicy, posiada głęboką, duchową więź z lokalną populacją pszczoł miodnych, która jego zdaniem niegdyś rządziła naszą planetą – Ziemią.

EN The Beeman follows an eccentric conservationist on a mission to save an unwanted swarm of bees from a neighbourhood backyard and relocate them to a honeybee sanctuary in the hills of Perth. But this conservationist isn't like the other bee men in the area, he has a deep, spiritual connection to the local honeybee population, who he believes once ruled planet earth.



17.10. | G. / HR 19.30 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

BLUE BOY

REŻYSERIA / DIRECTED BY **MANUEL ABRAMOVICH** KRAJ / COUNTRY **NIEMCY / GERMANY** ROK / YEAR **2019** CZAS / TIME **18'**

PL Jakie masz plany na dzisiejszy wieczór? Chcesz mnie? Moglibyśmy się razem zabawić... Portrety siedmiu rumuńskich, męskich prostytutek w Berlinie, wykonywane są podczas gdy mężczyźni reagują na nagrania swoich własnych przeżyć. Przez przemianę procesu eksploatacji w spektakl, kamera staje się usługobiorcą, podkreślając nieuniknioną performatywność takich relacji.

EN What are you up to tonight? Do you want me? We could have fun together... Seven Romanian male-to-male sex workers in Berlin have their portraits taken as they listen and react to recordings of their own experiences. By turning the process of exploitation into a spectacle, the camera becomes a client highlighting the inevitable performativity of such power relations.

16.10. | G. / HR 15 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

BUILDING OF THE BRAVES

REŻYSERIA / DIRECTED BY **BOJINA PANAYOTOVA** KRAJ / COUNTRY **BULGARIA / BULGARIA** ROK / YEAR **2019** CZAS / TIME **23'**



PL Sofia, 12 czerwca 2014 roku. Jak każdego dnia, Ivan wraca do budynku, z którego został eksmitowany, a obecnie należy do członków mafii. Przychodzi nakarmić swoje dzieci – Gigiego i Sarę, dwa bezpańskie psy, które wciąż tam żyją. Ale tego ranka psy zniknęły. Ivan powiadamia sąsiedztwo i rozpoczyna desperacką misję odnalezienia swoich psów, chroniąc ostatnią cząstkę niewinności, która łączy go ze światem.

EN Sofia, 13 June 2014. As every day, Ivan returns to the building from which he was evicted, and which now belongs to mafia members. He comes to feed his children, Gigi and Sara, two stray dogs who still live there. But this morning, the dogs have disappeared. Ivan alerts the neighborhood and embarks on a desperate quest to find his dogs and defend the last bastion of innocence that connects him to the world.



16.10. | G. / HR 21.15 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

CROSSING BORDERS

REŻYSERIA / DIRECTED BY **ZULFIYA HAMZAKI** KRAJ / COUNTRY **USA** ROK / YEAR **2018** CZAS / TIME **16'**

PL Khansaa i jej rodzina uciekła podczas wojny z Syrii, aby znaleźć nowe życie w Ameryce. Jako uchodźcy żyjący w okolicy w Oakland California, próbują dostosować się do nowej kultury i stylu życia. Karen, młoda amerykańska matka, pomaga im w procesie przesiedlenia. Przekraczając granice, zgłębiają swoje relację, próbując się zrozumieć i tworząc bliską więź mimo barier językowych.

EN Khansaa and her family fled the Syrian war to find a new life in America. As refugees living in a neighborhood in Oakland California, they try to adjust to a new culture and lifestyle. Karen, a young American mother helps them in this process of resettlement. Crossing Borders explores their relationship as they try to understand each other, forming a close bond despite language barriers.



17.10. | G. / HR 21.15 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

CONFESO CALL CONFESSION

REŻYSERIA / DIRECTED BY **ARTURO AGUILAR** KRAJ / COUNTRY **HISZPANIA / SPAIN** ROK / YEAR **2018** CZAS / TIME **9'**

PL W samym środku terenu łowieckiego w wiosce w Katalonii, łowca dzwoni do służb ratunkowych z niezwykle desperacją. Po drugiej stronie telefonu kobieta próbuje zrozumieć jego niezgrabne zdania. Łowca przyznaje się, że brań zmieni zarówno jego życie, jak i rodzin dwóch leżących na ziemi martwych mężczyzn. Twierdzi, że nie wie, co się stało.

EN In the middle of a hunting ground in a village in Catalonia a hunter calls the emergency service remarkably desperate. On the other side of the phone a woman tries to spin the clumsy phrases he says. This Hunter confesses to a life-changing crime that will change the lives of him and the families of two rural agents lying dead on the ground. He argues that he does not know what has happened.

18.10. | G. / HR 21.15 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

DOM WSPOMNIENÍ HOUSE OF MEMORIES

REŻYSERIA / DIRECTED BY **EFIM GRABOY** KRAJ / COUNTRY **POLSKA / POLAND** ROK / YEAR **2018** CZAS / TIME **15'**



PL Janusz „Kuba” Morgenstern i Krystyna Cierniak-Morgenstern mieszkali przez długie lata w swoim domu na Żoliborzu. Siedem lat po śmierci Kuby, Krystyna egzystuje w izolacji w miejscu, które wciąż przypomina jej o zmarłym mężu. Film stara się ukazać jej samotność.

EN Janusz „Kuba” Morgenstern and Krystyna Cierniak-Morgenstern lived a long life in their house in Żoliborz, Warsaw. Seven years after Kuba's death, Krystyna continues to abide isolated at the house where so much reminds her about him. The film attempts to portray her loneliness.



16.10. | G. / HR 19 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

DZIWOR WEIRDY

REŻYSERIA / DIRECTED BY **PAWEŁ DYLLUS** KRAJ / COUNTRY **POLSKA / POLAND** ROK / YEAR **2019** CZAS / TIME **29'**

PL Po długiej przerwie, genialny artysta i reżyser Bogdan Dziworski powraca, by nakręcić nowy film. Film pokazuje jak w trakcie pracy pomiędzy reżyserem a jego operatorem, Pawłem, rodzi się niezwykle więź.

EN After a long break, brilliant artist and director – Bogdan Dziworski is back making a new film. As he works, a unique relationship builds between the director and his young cinematographer – Paweł.



19.10. | G. / HR 12 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

Q&A

KRÓL THE KING

REŻYSERIA / DIRECTED BY **ALEKSANDER KRZYSTYŃIAK** KRAJ / COUNTRY **POLSKA / POLAND** ROK / YEAR **2018** CZAS / TIME **10'**

PL Stary człowiek i... wciąż może odważnie mówić o swoim wyjątkowym miejscu na Ziemi. W pędzącym na złamanie karku świecie, ten pozornie kuriozalny pacyfista pokazuje w ciszy i spokoju, co ma w życiu największą wartość. Co więcej, czyni to raju, w swoim własnym świecie, nad którym niepodzielnie panuje.

EN The Old Man and... he is still able to speak courageously about his exceptional place on Earth. In a world speeding like an express train, the seemingly outlandish pacifist shows us what is most precious in life in a tale of silence and stillness. And he's doing it in a paradise where he is the king of the world, his own world.

18.10. | G. / HR 15 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

Q&A

KRZYŻOKI HORSE RIDERS

REŻYSERIA / DIRECTED BY **ANNA GAWLITA** KRAJ / COUNTRY **POLSKA / POLAND** ROK / YEAR **2018** CZAS / TIME **19'**



PL W pewnej wsi, w okolicach Opola, trwają obchody Niedzieli Wielkanocnej. Mimo, że we wsi nie ma już prawie ani jednego konia, to gospodarze wypożyczają je, by wyruszyć w wielogodzinną podróż i objechać granice pól wokół miejscowości.

EN Thirty farmers begin an equestrian pilgrimage touring the boundaries of nearby villages and fields. Fatigue and inebriation mix with religious ecstasy – a marriage of the sacred and the profane.



19.10. | G. / HR 14 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

Q&A

MÓJ KRAJ TAKI PIĘKNY MY COUNTRY SO BEAUTIFUL

REŻYSERIA / DIRECTED BY **GRZEGORZ PAPRZYCKI** KRAJ / COUNTRY **POLSKA / POLAND** ROK / YEAR **2019** CZAS / TIME **29'**

PL Ironiczny tytuł dokumentu odnosi się do zaostrzenia radykalnych nastrojów w Polsce ostatnich kilku lat. Zgodnie z początkowym napisem stanowi on *niechronologiczną dokumentację wybranych zdarzeń społecznych*. Reżyser zestawia ze sobą marsze, demonstracje i uliczne zamieszki, a także wystąpienia organizacji antyfaszystowskich.

EN The ironic title of the documentary refers to the exacerbation of radical sentiments in Poland in the last few years. According to the information at the beginning, it is a *non-chronological documentation of selected social events*. The director juxtaposes rallies, demonstrations and street riots as well as speeches of antifascist organisations.



17.10. | G. / HR 15 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

NA DACHU ON THE ROOF

REŻYSERIA / DIRECTED BY **MARIE DUPONT** KRAJ / COUNTRY **USA** ROK / YEAR **2019** CZAS / TIME **25'**

PL Frank, gołębiarz ze starej szkoły, spędza każdy dzień na dachu budynku na Brooklinie, gdzie nie tylko znajduje towarzystwo, ale dostrzega również jak zmienia się miasto, w którym wieloletnia tradycja znaczy coraz mniej.

EN Old-school pigeon flyer Frank spends every day up on a roof in Brooklyn where he finds company, but also faces a changing city that seems to care less and less for a long-standing tradition.

18.10. | G. / HR 21.15 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

Q&A

TAMA THE DAM

REŻYSERIA / DIRECTED BY **NATALIA KONIARZ** KRAJ / COUNTRY **POLSKA / POLAND** ROK / YEAR **2018** CZAS / TIME **22'**



PL Ojciec i syn w podróży. Spotykają się, żeby spędzić trochę czasu wspólnie, po tym, jak wcześniej zerwali ze sobą kontakt. Nie jest to jednak beztrudny weekend w chatce w Bieszczadach. Pijany ojciec pyta retorycznie: „A co, ty myślałeś, że będzie lekko?”. Budowanie tytułowej tamy na górskim potoku można odczytywać w kategoriach walki ze słabościami, wspólnego wysiłku, skierowanego przeciw uprzedzeniom i wzajemnym pretensjom.

EN A father and a son on a trip. They meet to spend some time together after the period when they broke off contacts. But it is not a carefree weekend at a hut in the Bieszczady mountains. The drunk father asks a rhetorical question: “And what, did you think it would be easy?” Building the eponymous dam on a mountain stream may be understood as fighting your own weakness, making joint efforts to overcome bias and mutual grievances.



17.10. | G. / HR 17 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

MĘŻCZYZNA, KTÓRY SPOJRZAŁ ZA HORYZONT / THE MAN WHO LOOKED BEYOND THE HORIZON

REŻYSERIA / DIRECTED BY **MARTJIN BLEKENDAAL** KRAJ / COUNTRY **HOLANDIA / NETHERLANDS** ROK / YEAR **2018** CZAS / TIME **28'**

PL Więcej niż 40 lat temu, Bas Jan Ader postanowił wybrać się w podróż. W małej żaglówce, Holender wypływa na ocean. Dziewięć miesięcy później łódka zostaje odnaleziona dryfująca na morzu. Nie było żadnego śladu Adera.

EN More than 40 years ago, Bas Jan Ader decided to go on an adventure. In a tiny sailing boat, the Dutchman set sail across the ocean. Nine months later the boat was found adrift at sea. There was no sign of Ader.



16.10. | G. / HR 17.15 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

THE TRAFFIC SEPARATING DEVICE

REŻYSERIA / DIRECTED BY **JOHAN PALMGREN** KRAJ / COUNTRY **SZWECJA / SWEDEN** ROK / YEAR **2018** CZAS / TIME **25'**

PL Urządzenie do oddzielania ruchu zostaje zainstalowane w centrum Sztokholmu. Jego zadaniem jest trzymanie samochodów z daleka i zezwolenie na przejazd jedynie autobusom. Prowadzi to do katastrofy, ponieważ auta wciąż wybierają starą drogę. W efekcie, każdego tygodnia setki aut zostają zniszczone.

EN A traffic separating device is installed in the middle of Stockholm. It is supposed to keep normal cars away and only let buses pass. It turns into a disaster as normal cars continue to go there and hundreds of cars get destroyed every week.

BLOKI KONKURSOWE / SCREENINGS

16.10. ŚRODA / WEDNESDAY

G. / HR 15 | BLOK NR 1 / SCREENING #1 **Q&A** **80'**
– BUILDING OF THE BRAVES 23'
– NAJMNIEJ SKRYWANY SEKRET / BEST UNKEPT SECRET 57'

G. / HR 17.15 | BLOK NR 2 / SCREENING #2 **87'**
– PSZCZELARZ / BEEMAN 8'
– THE TRAFFIC SEPARATING DEVICE 15'
– NIE MA LWÓW W TEL AWIWIE / THERE ARE NO LIONS IN TEL AWIV 64'

G. / HR 19 | BLOK NR 3 / SCREENING #3 **Q&A** **103'**
– DZIWOR / WEIRDY 30'
– SZUKAJĄC OSKARA / SEARCHING FOR OSCAR 73'

G. / HR 21.15 | BLOK NR 4 / SCREENING #4 **Q&A** **88'**
– CROSSING BORDERS 16'
– JAZDA OBOWIĄZKOWA / COMPULSORY FIGURES 72'

17.10. CZWARTEK / THURSDAY

G. / HR 15 | BLOK NR 5 / SCREENING #5 **98'**
– NA DACHU / ON THE ROOF 25'
– FROM MUSIC INTO SILENCE 73'

G. / HR 17 | BLOK NR 6 / SCREENING #6 **Q&A** **100'**
– SZCZĘŚLIWE MAŁŻEŃSTWO / HAPPY MARRIAGE 20'
– MĘŻCZYŹNA, KTÓRY SPOJRZAŁ ZA HORYZONT / THE MAN WHO LOOKED BEYOND THE HORIZON 20'
– KAPITAN / THE CAPTAIN 50'

G. / HR 19.30 | BLOK NR 7 / SCREENING #7 **Q&A** **85'**
– BLUE BOY 19'
– BLIZNY / SCARS 66'

G. / HR 21.15 | BLOK NR 8 / SCREENING #8 **Q&A** **96'**
– CONFESO 9'
– MIDNIGHT TRAVELER 87'

18.10. PIĄTEK / FRIDAY

G. / HR 15 | BLOK NR 9 / SCREENING #9 **Q&A** **70'**
– KRZYŻOKI / HORSE RIDERS 20'
– SUMMA 50'

G. / HR 17 | BLOK NR 10 / SCREENING #10 **Q&A** **100'**
– CZYSTE RĘCE / CLEAN HANDS 100'

G. / HR 19.15 | BLOK NR 11 / SCREENING #11 **Q&A** **84'**
– POZA MIASTEM / OUTSIDE THE CITY 84'

G. / HR 21.15 | BLOK NR 12 / SCREENING #12 **Q&A** **89'**
– TAMA / THE DAM 23'
– DOM WSPOMNIENI / HOUSE OF MEMORIES 15'
– MIŁOŚĆ BEZWARUNKOWA / UNCONDITIONAL LOVE 41'

19.10. SOBOTA / SATURDAY

G. / HR 12 | BLOK NR 13 / SCREENING #13 **Q&A** **86'**
– KRÓL / THE KING 10'
– 19.91 24'
– IN TOUCH 61'

G. / HR 14 | BLOK NR 14 / SCREENING #14 **Q&A** **114'**
– MÓJ KRAJ TAKI PIĘKNY / MY COUNTRY SO BEAUTIFUL 30'
– ZŁOTA 84'

19.10. | G. / HR 19 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

GALA ZAMKNIĘCIA FESTIWALU THE CLOSING GALA

W PROGRAMIE:

- ogłoszenie werdyktu jury,
- wręczenie nagród Festiwalu,
- przyznanie Platynowego Zamku Marianowi Marzyńskiemu,
- pokaz filmów nagrodzonych Złotym Zamkiem.

PROGRAMME:

- announcement,
- award ceremony,
- the Platinum Castle award for Marian Marzyński,
- screenings of the Golden Castles awarded films.

Jury przyznaje następujące nagrody: ZŁOTY ZAMEK (15 000 PLN), SREBRNY ZAMEK (10 000 PLN) i BRĄZOWY ZAMEK (5 000 PLN) po raz pierwszy w dwóch kategoriach konkursowych – krótkiego i długiego metrażu.

Jury awards: GOLDEN CASTLE (15 000 PLN), SILVER CASTLE (10 000 PLN), BRONZE CASTLE (5 000 PLN) awarded for the first time in categories full-length and short documentaries.





PLATYNOWY ZAMEK

THE PLATINUM CASTLE

23. MFFD OFF CINEMA



PLATYNOWY ZAMEK / THE PLATINUM CASTLE MARIAN MARZYŃSKI

PL Marian Marzyński to jedyny w historii kina dokumentalnego filmowiec, który opisał w swych autobiograficznych filmowych esejach losy polskiego i żydowskiego imigranta. Już w latach 60. reżyser zasłynął z zastosowania w polskim filmie nowoczesnej metody dokumentalnej spod znaku *cinema vérité* (opartej na rejestrowaniu spontanicznie prowadzonych wywiadów „na ulicy”). W rewelacyjnym *Powrocie statku* (1963) zapisał kamerą i mikrofonem swoje rozmowy z polonusami, wracającymi do ojczyzny z USA na pokładzie Batorego. Od tego filmu temat losu wygnańców i wędrowców z Polski przewija się przez całą jego twórczość. W unikalnym *Skibecie* (1970-2010) zanotował na gorąco obrazy z życia polskich emigrantów żydowskiego pochodzenia, którzy po marcu 1968 roku znaleźli się w Danii. Kilka lat później, gdy wykładał w szkole filmowej w USA (jego uczniem był Gus van Sant),

EN Marian Marzyński is the only filmmaker in the history of documentary cinema whose autobiographical cinematic essays encompass the fates of a Polish and Jewish immigrant. As early as the 1960s, he made a name for himself in Polish film, using the novel documentary method originating with the *cinema vérité* (based on shooting spontaneous interviews “in the street”). In the excellent *Return of the Ship* (1963), his camera and microphone captured the former Polish emigrants returning to their homeland aboard the M.S. Batory. From then on, the theme of exiles and wanderers from Poland would recur throughout his oeuvre. His unique *Skibet* (1970-2010) documents – in a very direct, first-hand fashion – the life of Polish emigrants of Jewish origin who arrived in Denmark after the events of March 1968. Several years later, as a lecturer at a film school in the United States



nakręcił *Return to Poland* (1982), o Polsce karnawału Solidarności. Włączony do filmu wątek autobiograficzny, dotyczący Holocaustu i historii Marzyńskiego, który jako żydowski chłopiec został wyprowadzony z warszawskiego getta i ocalał, stał się odtąd motywem powracającym w jego najważniejszych filmach autobiograficznych: *Shtetl* (1996), *Nigdy nie zapomnij kłamać* (2012) oraz kręconym przez trzydzieści lat dokumencie o dorastaniu swojej córki – *Anya*. *In and Out of Focus* (2004). Spotkanie z reżyserem, mieszkającym na stałe w USA, będzie jednym z najważniejszych wydarzeń Festiwalu. Ceremonia wręczenia Platynowego Zamku odbędzie się podczas gali rozdania nagród 19.10.2019 roku.

(Gus van Sant being one of his students), he made *Return to Poland* (1982), a film about Poland during the heyday of Solidarity. The autobiographical element in the latter picture, drawing on the Holocaust and Marzyński's own story of a child who was smuggled out of the ghetto and survived, became a motif that returned in other major works concerned with his past: *Shtetl* (1996), *Never Forget to Lie* (2012) and the documentary which took 30 years to make: *Anya*. *In and Out of Focus* (2004), which portrays the growing up of his daughter. Meeting with the director, now living permanently in the United States, will be one of the most important events of the Festival. The Platinum Castle will be presented to Marian Marzyński during the award ceremony on October 19th, 2019.



17.10. | G. / HR 20.30 | SCENA NOWA / THE NEW STAGE

POKAZ NR 1 – KRÓTKI METRAŻ Z POLSKI

SCREENING #1 – SHORTS MADE IN POLAND

POWRÓT STATKU / RETURN OF THE SHIP | 1963 | 16'

DZIEŃ X / DAY X | 1967 | 15'

BYĆ / TO BE | 1967 | 16'

PRZED TURNIEJEM / BEFORE THE TOURNAMENT | 1965 | 20'

PO TURNIEJU – POLSKA PREMIERA / AFTER THE TOURNAMENT | 2018 | 27'

18.10. | G. / HR 17 | ATELIER WIMAR STOWARZYSZENIE ŁAZĘGA POZNAŃSKA, UL. ŚW. MARCIN 75

POKAZ NR 2 – SHTETL. POKAZ SPECJALNY

SCREENING #2 – SHTETL. SPECIAL SCREENING

SHTETL | 1996 | 185'

Pokaz odbędzie się 18.10. o g. 17.
Spotkanie z reżyserem i promocja książki
o g. 20 w Atelier WIMAR Stowarzyszenie Łazęga
Poznańska, ul. Św. Marcin 75.

The screening will take place on 18.10.
at 5 p.m. The meeting with the director and
book promotion at 8 p.m. in Atelier WIMAR
Stowarzyszenie Łazęga Poznańska,
ul. Św. Marcin 75.

20.10. | G. / HR 16 | SCENA NOWA / THE NEW STAGE

POKAZ NR 3 – NA OBCYZYNIE. FILMY DŁUGOMETRAŻOWE

SCREENING #3 – ON EMIGRATION. FEATURE-LENGTH DOCUMENTARIES

SKIBET / HATIKVAH | USA, DANIA / DENMARK | 1970-2011 | 20' | 60'

NIGDY NIE ZAPOMNIJ KŁAMAĆ / NEVER FORGET TO LIE | USA, POLSKA / POLAND | 2012 | 56'

PARTNER POKAZU
PARTNER OF THE SCREENING

miasteczko
PISMO KULTURALNE



STOWARZYSZENIE
ŁAZĘGA
POZNAŃSKA

FILM OTWARCIA

OPENING FILM

23. MFFD OFF CINEMA

15.10. | G. / HR 19 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

KRAINA MIODU HONEYLAND

REŻYSERIA / DIRECTED BY
LJUBOMIR STEFANOV, TAMARA KOTEVSKA

KRAJ / COUNTRY
MACEDONIA PÓŁNOCNA / NORTH MACEDONIA

CZAS / TIME
58'

ROK / YEAR
2018



PL Wielki zwycięzca festiwalu Sundance 2019 i arcydzieło kina dokumentalnego otworzy 23. Międzynarodowy Festiwal Filmów Dokumentalnych OFF CINEMA. 50-letnia Hatidze mieszka z chorą matką w opustoszałej macedońskiej wiosce, bez dróg, prądu i bieżącej wody. Hoduje pszczoły i jest ostatnią z linii niezależnych pszczelarzy, którzy sprzedają miód w małych partiach. Handluje nim w najbliższym mieście, oddalonym od jej domu o cztery godziny drogi. Codziennie chodzi po zboczach wzgórz, aby sprawdzić swoje ule. Kocha pszczoły, zaklina je śpiewem, delikatnie manewrując plastrami miodu, bez kombinezonu, siatki na twarzy lub rękawiczek. Żyje tradycyjnie, w zgodzie z naturą. Jednak pewnego dnia do jej okolicy wprowadza się wielodzietna rodzina. W jej życie wkradają się wrzeszczące dzieci, ryczące krowy i silniki.

EN The 23rd International Documentary Film Festival OFF CINEMA opens with the great winner of Sundance 2019, a true masterpiece of documentary cinema. 50-year-old Hatidze lives with her ailing mother in a desolate Macedonian village, with no roads, electricity or running water. She keeps bees, being last of the line of independent bee-keepers who sell honey in small amounts, sharing the yield of their beloved charges. She does her bit of a trade in the nearest town, some four hours away on foot. Each day, she scales the hillside to tend to her hives. She loves bees, enchanting them with a song and handling the combs ever so gently, having no need for overalls, netting or gloves. Her lifestyle is a traditional one and very much attuned to nature. But when a family with their numerous children move in next door, her life is disrupted by the shrill yelling of the young ones,





Nowi sąsiedzi również hodują pszczoły, ale traktują miód i pszczoły zgoła inaczej. Tradycję zastępują twardy biznes i maksymalna eksploatacja. Hatidze czuje, że to, czego nie da się zmienić, należy zaakceptować. Jednak nowi przybysze mogą poważnie zagrozić jej życiu oraz ulom, które posiada. Film ukazuje zanikającą tradycję szacunku do pszczół i traktowania ich jak partnerów, a nie poddanych człowiekowi niewolników produkujących miód. Pięknie sfilmowana opowieść daje nadzieję na zmianę komercyjnego nastawienia człowieka do owadów i natury.

the din of the cows, and the roaring of engines. Her new neighbours keep bees as well, but their notions of what honey and bees are are altogether different. Tradition gives way to hard business and exploitation, as efficient as it gets. Hatidze feels that things one cannot change are to be accepted. Still, the newcomers appear to be a serious threat to her life and her hives. The film shows the vanishing tradition of respect for bees, a treatment where they are considered partners as opposed to human slaves who produce honey. The beautifully shot story leaves one with the hope that the profit-oriented attitude towards the noble insects and nature in general may change after all.



WYBRANE FESTIWALE I NAGRODY SELECTED FESTIVALS AND AWARDS

FF SUNDANCE / 2019

World Cinema Grand Jury Prize: Documentary, World Cinema Documentary Special Jury Award for Impact for Change, World Cinema Documentary Special Jury Award for Cinematography

MFF HONG KONG / 2019

NEW DIRECTION / NEW FILMS FF NOWY JORK / 2019

GRAND PRIX 16. MILLENIUM DOCS AGAINST GRAVITY / 2019

PARTNERZY POKAZU
PARTNERS OF THE SCREENING

Millennium
DOCS
AGAINST
GRAVITY



SPOTKANIA Z JURORAMI

MEETINGS WITH JURY MEMBERS

23. MFFD OFF CINEMA

18.10. | G. / HR 20.30 | SCENA NOWA / THE NEW STAGE

DWIE LEKCJE WOJCIECHA STARONIA. SYBERYJSKA I ARGENTYŃSKA

TWO LESSON OF WOJCIECH STARON. SYBERIAN AND ARGENTINIAN

PL Przewodniczący jury długich metraży zaprezentuje widowni Festiwalu OFF CINEMA wyjątkową, oddzielną od siebie o trzynaście lat i obsypaną nagrodami dylogię dokumentalną, którą amerykański dziennik *The New York Times* określił jako dwie osobiste lekcje, które stały się jednym filmem.

EN The chair of the documentary features jury will show the viewers at OFF CINEMA his exceptional duology, made thirteen years apart. The work won Staroń multiple awards, while *The New York Times* reviewer called it two personal stories become one film.

SYBERYJSKA LEKCJA SIBERIAN LESSON

REŻYSERIA / DIRECTED BY
WOJCIECH STAROŃ
KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

CZAS / TIME
58'
ROK / YEAR
1998



PL Małgorzata i Wojciech wyjeżdżają na rok na Syberię. Chcą spróbować sił w nowej roli, traktując wyjazd jako czas na lepsze poznanie siebie samych i otaczającego ich świata. Ona uczy języka polskiego w miejscowej szkole, a on kręci o tym film.

EN Małgorzata and Wojciech leave to spend a year in Siberia. They wish to see how they will perform in new roles, in what they see as an opportunity to know themselves and the world around them better. She is teaching Polish in a local school, while he is making a film about it.

ARGENTYŃSKA LEKCJA ARGENTINIAN LESSON

REŻYSERIA / DIRECTED BY
WOJCIECH STAROŃ
KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

CZAS / TIME
59'
ROK / YEAR
2011



PL Młoda kobieta z mężem i dwójką dzieci jedzie do Argentyny, gdzie ma prowadzić zajęcia z języka polskiego dla potomków polskich emigrantów – rodziny Wojciecha Staronia. W czasie pobytu w Argentynie reżyser podpatruje i filmuje przyjaźń, jaka zrodziła się pomiędzy jego 8-letnim synem Janem, a miejscową dziewczynką – Marcją. Dokument był pokazywany m.in. w Museum of Modern Art w Nowym Jorku.

EN Taking her husband and two children, a young woman travels to Argentina where she is going to teach Polish to the descendants of Polish emigrants, Wojciech Staroń's family. During the stay in Argentina, the director observes and captures the bond of friendship which develops between his eight-year-old son and Marcia, a local girl. The documentary was shown at e.g. Museum of Modern Art in New York.

SPOTKANIE Z MARTĄ PRUS

MEETING WITH MARTA PRUS

PL Tradycją Festiwalu OFF CINEMA jest zaproszenie zwycięzcy ubiegłorocznej edycji do jury konkursu kolejnej edycji. Twórca dotychczas stojący w konkursowych szrankach staje po drugiej stronie rywalizacji i ocenia kilkanaście nowych produkcji dokumentalnych. W tym roku Marta Prus zasiądzie w jury wraz z Marianem Marzyńskim i Emilią Mazik. Wspólnie ocenią szesnaście tytułów w kategorii filmów krótkometrażowych. Spotkanie z reżyserką będzie doskonałą okazją do zapytania o kulisy powstania *Over the limit*, wielkiego zwycięzcy, nie tylko poznańskiego święta dokumentu.

EN It has been a tradition at the OFF CINEMA Festival to invite the winner of the last year's edition to join the competition jury the following year. Thus a filmmaker who previously competed now joins the other side of the contest to judge a range of new documentary productions. This year, Marta Prus will sit on the jury with Marian Marzyński and Emilia Mazik. Together, they will evaluate sixteen pictures in the short docs category. The meeting with the director will offer a splendid opportunity to discuss the making of *Over the limit*, the grand winner of the Poznań celebration of the documentary and many others besides.



OVER THE LIMIT

REŻYSERIA / DIRECTED BY
MARTA PRUS
KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

CZAS / TIME
74'
ROK / YEAR
2017

Over the limit to portret rosyjskiej gimnastyczki artystycznej Margarity Mamun. Film przedstawia decydujący rok w jej życiu: Margarita stoi przed unikalną szansą występu na Igrzyskach Olimpijskich w Rio de Janeiro i zdobycia złotego medalu olimpijskiego.

Over the limit is a portrait of the Russian gymnast Margarita Mamun, showing her in the decisive year of her life, as Margarita has the unique chance of joining the national team to compete in the Olympic Games in Rio de Janeiro and win the gold medal.

Dokument czy fabuła? To pierwsze pytania rodzące się podczas seansu filmu Prus, odkrywającego mechanizmy rosyjskiego systemu trenowania przyszłych mistrzów olimpijskich. Innymi słowy: Jak wytresować zwycięzcę? Gdyby był filmem fabularnym, opowiedziana w nim historia mogłaby się wydawać zbyt nieprawdopodobna, by w nią uwierzyć, a jego bohaterki – zdecydowanie zbyt osobliwe, by mogły być prawdziwe. Rzeczywistość okazała się jednak hojniejsza niż wyobrażnia, a dokument Marty Prus ogląda się jak pierwszorzędny dramat psychologiczny. (Dorota Kostrzewa, Filmweb).

Is it a documentary or a feature film? These questions are the first to come to mind as one watches Prus's film, which reveals the mechanisms of training future Olympic champions the Russian way. In other words: how to train a winner? Had it been a feature film, the story it tells would have seemed too improbable to be believed, and its protagonists decidedly too peculiar to be authentic. However, the reality proved more generous than imagination, and the experience of *Marta Prus's* picture is that of a first-rate psychological drama. (Dorota Kostrzewa, Filmweb).

TRZY SPOTKANIA Z MARIANEM MARZYŃSKIM

MEETINGS WITH MARIAN MARZYŃSKI

PL Spotkanie z laureatem Platynowego Zamku i szefem jury konkursu filmów dokumentalnych krótkometrażowych, połączone zostanie z pokazem jego wybranych filmów z lat 60. Pokażemy głośne tytuły z Polskiej Szkoły Dokumentu tamtej dekady oraz utwory z czasu tworzenia kina autobiograficznego na emigracji.

EN Meeting with the recipient of our Platinum Castle and head of the documentary shorts jury will be combined with a screening of his selected pictures from the 1960s, including some of the major titles of the Polish Documentary School of that decade as well as films from the autobiographical period made abroad.

Zapraszamy na trzy pokazy.

POKAZ NR 1 – Krótki metraż z Polski
POKAZ NR 2 – Shtetl. Pokaz specjalny
POKAZ NR 3 – Na obczyźnie.
Filmy długometrażowe

Join us for three screenings.

SCREENING #1 – Shorts made in Poland
SCREENING #2 – Shtetl. Special screening
SCREENING #3 – On emigration. Feature-length documentaries

POKAZ NR 1 / SCREENING #1 | 17.10. | G. / HR 20.30 | SCENA NOWA / THE NEW STAGE

POWRÓT STATKU

RETURN OF THE SHIP

REŻYSERIA / DIRECTED BY
MARIAN MARZYŃSKI
KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

CZAS / TIME
17'
ROK / YEAR
1963



PL Głośny film, nagrodzony podwójnym Grand Prix (Złoty Lajkonik i Złoty Smok) na Ogólnopolskim i Międzynarodowym Festiwalu Filmów Krótkometrażowych w Krakowie. Do portu w Gdyni przybija transatlantyk Batory. Film ukazuje pełne emocji spotkanie przybywających z USA polskich emigrantów z ich rodzinami. Podpatrzone z bliska „na gorąco” ludzkie zachowania, a przede wszystkim przeprowadzone na pokładzie statku rozmowy z pasażerami stanowią o sile oddziaływania tego wyjątkowego filmu.

EN A notorious film which won double Grand Prix (Golden Hobby-Horse and Golden Dragon) at the National & International Short Film Festival in Krakow. When the transatlantic liner M.S. Batory drops anchor in the harbour of Gdynia, there follow many emotional reunions of Polish emigrants coming from the United States to meet their families. Seen up close and very much live, the behaviour of the people and the conversations conducted with the passengers on board translate into a powerful effect that exceptional picture has on the viewer.

DZIEŃ X DAY X

REŻYSERIA / DIRECTED BY
MARIAN MARZYŃSKI

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

CZAS / TIME
15'

ROK / YEAR
1967

PL Jeden z najzabawniejszych dokumentów dekady został w całości zbudowany z podpatrzonych i podsłuchanych rozmów z poborowymi, podczas badań przeprowadzanych przez wojskową komisję lekarską. Komizm językowy i sytuacyjny są jedynymi komentarzami do rytuału, jakiemu przez kilka dekad PRL musiały się poddawać setki tysięcy młodych ludzi, werbowanych w szeregi ludowej armii.

EN One of the most humorous documentaries of the decade consists wholly of unobtrusively captured interviews with the conscripts who appear before an army medical panel for examination. The linguistic and situational humour are the only commentaries to the ritual that hundreds of thousands of young people had to go through in socialist Poland, as they were drafted into the people's army.

BYĆ TO BE

REŻYSERIA / DIRECTED BY
MARIAN MARZYŃSKI

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

CZAS / TIME
16'

ROK / YEAR
1967



PL Film nagrodzony Srebrnym Smokiem na Krakowskim Festiwalu Dokumentu. Na jego podstawie Marzyński uczył swoich studentów montażu w Rhode Island School of Design. Sam o nim napisał: *Hala treningowa, jak plaster miodu podzielona na komórki, a w każdej z nich ludzka rodzina walczy o przetrwanie na cyrkowej arenie.*

EN Winner of the Silver Dragon as the Krakow Documentary Festival, which served Marzyński to teach editing with students at the Rhode Island School of Design. Summing it up, the director himself wrote: *A training hall, divided into cells like a honeycomb, and in each of those a human family fighting for survival on a circus arena.*

PRZED TURNIEJEM BEFORE THE TOURNAMENT

REŻYSERIA / DIRECTED BY
MARIAN MARZYŃSKI

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

CZAS / TIME
20'

ROK / YEAR
1965



PL Reportaż z przygotowań do kolejnego z największych telewizyjnych show lat 60. Marzyński przeniósł na polski grunt popularny francuski program rozrywkowy, w którym mieszkańcy dwóch miast konkurują w najwymyślniejszych zawodach i konkursach. W ciągu zaledwie czterech lat zrealizował i poprowadził 17 Turniejów Miast, stając się jedną z najbardziej rozpoznawalnych twarzy polskiej telewizji. Dokument zrealizowany wspólnie z Krzysztofem Szmagierem.

EN A report of the preparations for one of the greatest Polish TV shows of the 1960s. Marzyński managed to introduce this French entertainment format in Poland, in which residents of two towns competed in the most elaborate contests and quizzes. In barely four years, he hosted 17 Tournaments, becoming one of the most recognizable faces of Polish television. The documentary was made jointly with Krzysztof Szmagier.

PO TURNIEJU AFTER THE TOURNAMENT

REŻYSERIA / DIRECTED BY
MARIAN MARZYŃSKI

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

CZAS / TIME
27'

ROK / YEAR
2018



PL Autobiograficzny dokument, w którym Marzyński wraca do bohaterów swego dokumentu *Przed turniejem*, pokazującego przygotowania mieszkańców Sycowa i Oleśnicy do Turnieju Miast. Emocjonujący seans filmu sprzed lat, w lokalnym kinie, staje się okazją do pokazania obrazów ludzi i miejsc z dwóch odległych punktów w czasie. Pokaz dwóch emigracyjnych filmów Marzyńskiego – jednego nakręconego tuż po wyjeździe z Polski do Danii w 1970 roku i drugiego po latach tworzenia filmów dokumentalnych w USA.

EN An autobiographical documentary, in which Marzyński reunites with the protagonists of *Before the Tournament*, the documentary recounting the preparations of the people of Syców and Oleśnica for the Tournament of the Cities. An emotional screening of a film made decades ago at a local cinema becomes an opportunity to show the people and places from two remote viewpoints in time.

Screening of two emigration-themed films by Marian Marzyński, one of which was made shortly after leaving Poland for Denmark in 1970; the other is a much later work, created after many years of documentary filmmaking in the US.

SHTETL – POKAZ SPECJALNY

SHTETL – SPECIAL SCREENING

REŻYSERIA / DIRECTED BY
MARIAN MARZYŃSKI

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

CZAS / TIME
185'

ROK / YEAR
1996

PL Nagrodzony Grand Prix na festiwalu Cinéma du Reel w Paryżu dokument Marzyńskiego to opowieść o dziejach żydowskiego miasteczka, shtetl, odnaleziona w opowieściach jego ocalałych mieszkańców, rozsiansych po całym świecie. Jednak głównym bohaterem filmu jest młody nauczyciel historii z Brańska. Tropi i ratuje ślady swojej żydowskiej historii, a pewnego dnia przyjeżdża do niego reżyser dokumentalista, w ślad za starym Amerykaninem z Chicago, którego rodzina pochodziła z tych stron.

EN This award-winning documentary (Grand Prix at the Cinéma du Réel in Paris) tells the story of a Jewish shtetl, woven from the fragmented accounts of its surviving residents who live all over the world. Still, the main protagonist is a young history teacher from Brańsk, who strives to find and preserve the traces of his Jewish ancestry. One day, he receives a visit from a director of documentaries and an old American from Chicago, whose family originated from those parts.

O g. 20 promocja książki Mariana Marzyńskiego *Kino-ja. Życie w kadrach filmowych*.

At 8 p.m. Marian Marzyński's book promotion *Kino-ja. Życie w kadrach filmowych*.



SKIBET / HATIKVAH

REŻYSERIA / DIRECTED BY
MARIAN MARZYŃSKI

KRAJ / COUNTRY
DANIA, USA / DENMARK

CZAS / TIME
60'

ROK / YEAR
1970-2011



PL Wyjątkowy dokument dramatycznych czasów, nakręcony na dawnym amerykańskim parowcu w Kopenhadze, gdzie zakwaterowano polskich uchodźców żydowskiego pochodzenia. Marzyński połączył po latach swój przejmujący reportaż dla duńskiej telewizji, z przechowywanymi przez niego przez 40 lat wywiadami z wygnańcami marca 1968 roku, jakie nakręcił na pokładzie St. Lawrence, we współpracy ze słynnym operatorem, Kurtem Weberem.

EN An exceptional testimony to dramatic times, shot on an erstwhile American steamer in Copenhagen, where Jewish refugees from Poland were quartered. Much later, Marzyński combined his poignant feature made for the Danish television with the interviews with the exiles of March 1968, which he had shot aboard St. Lawrence assisted by the renowned cinematographer Kurt Weber, and kept for 40 years in his archives.

NIGDY NIE ZAPOMNIJ KŁAMAĆ NEVER FORGET TO LIE

REŻYSERIA / DIRECTED BY
MARIAN MARZYŃSKI

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

CZAS / TIME
56'

ROK / YEAR
2012



PL *Nigdy nie zapomnij kłamać* to poruszająca opowieść o powrocie reżysera do Warszawy, w której przeżył dramatyczne chwile. Podczas okupacji został wyprowadzony z getta na aryjską stronę. Marzyński spotyka się też z innymi ocalałymi, którzy po raz pierwszy po wojnie przyjechali do Polski. Niektórzy z nich, pośród podwórek dawnej Warszawy, biorą udział w emocjonującej psychodramie, odtwarzając przed kamerą chwile, które zadecydowały o ich ocaleniu w najbardziej dramatycznym momencie ich życia.

EN *Never Forget to Lie* is a moving story about Marzyński's return to Warsaw, where had once been through truly harrowing times, having been sneaked out of the Ghetto onto the "Aryan" side. Marzyński also meets other survivors who came to Poland for the first time since the war. As they visit the courtyards of the old Warsaw tenements, some of them take part in the profoundly emotional psychodrama, reconstructing and reliving the extremely dramatic moments in which fate decided that they would be saved.

SPOTKANIE Z FRANCESCO CLERICIM

MEETING WITH FRANCESCO CLERICI

PL Spotkanie z Francesco Clericim, tegorocznym jurorem konkursu dokumentów długometrażowych. To wyjątkowa okazja do zapoznania się z twórczością włoskiego dokumentalisty i wykładowcy akademickiego na Uniwersytecie w Bolonii. Nagradzany na wielu zagranicznych festiwalach reżyser zaprezentuje swój ostatni dokument *Time Out*. To historia o 88-letnim włoskim malarzu, którego poznajemy w jego pracowni.

EN Meeting with Francesco Clerici, this year's juror on the feature-length documentary panel. This is an exceptional opportunity to become acquainted with the work of the Italian documentarian and lecturer at the University of Bologna. The award-winning director will present his most recent picture entitled *Time Out*, a story of an 88-year-old Italian painter, whom we meet in his studio.

TIME OUT

REŻYSERIA / DIRECTED BY
FRANCESCO CLERICI
KRAJ / COUNTRY
WŁOCHY / ITALY

CZAS / TIME
19'
ROK / YEAR
2017



PL Giancarlo Vitali jest 88-letnim artystą malarzem. W sierpniu 2017 roku miasto Mediolan zorganizowało obszerną prezentację jego dorobku w czterech różnych muzeach – wystawa w Palazzo Reale obejmowała ponad 200 płócien i rysunków, w zamku Sforzów pokazano jego miedzioryty, w Muzeum Nauk Przyrodniczych grafiki o tematyce naukowej, a na ekspozycję w Casa Manzoni, której kuratorem był Peter Greenaway, składała się „wieloczasowa” instalacja.

EN Giancarlo Vitali is a 88 years old painter and Milan in august 2017 is celebrating his work in 4 different museum: Palazzo Reale with over 200 canvases and drawings, Sforzesco Castle with engravings, Museum of natural science with prints on scientific topic and in Manzoni House with an installation curated by Peter Greenaway.

SPOTKANIE Z KATARZYNĄ MĄKĄ-MALATYŃSKĄ

MEETING WITH KATARZYNA MĄKA-MALATYŃSKA

TEORIA PRAKTYKI. KIEŚŁOWSKI, ŁOZIŃSKI, WISZNIEWSKI, KRÓLIKIEWICZ, ŻEBROWSKI
THEORY OF PRACTICE. KIEŚŁOWSKI, ŁOZIŃSKI, WISZNIEWSKI, KRÓLIKIEWICZ, ŻEBROWSKI



PL Publikacja *Teoria praktyki...* zawiera prace dyplomowe wymienionych w tytule twórców oraz komplementarne do nich rozprawy filmoznawców – Mikołaja Jazdona, Piotra Pławuszczyńskiego, Katarzyny Mąki-Malatyńskiej, Mirosława Przyłipiaka i Piotra Zwierzchowskiego. Projekt *Teoria praktyki...* nawiązuje metodologicznie do badań wybitnego socjologa Pierre'a Bourdieu. Rozprawy zawarte w książce pokazują, że ich autorów żywo interesowała nie tylko realizacja własnych projektów, ale również teoria i historia filmu. Ich lektura pozwala prześledzić nieustanną wędrówkę myśli i inspiracji pomiędzy teorią a praktyką twórczą.

Teoria praktyki... wpisuje się również w nurt badań nad „nową historią kina”. Ich celem jest odnajdowanie i opracowywanie źródłowych tekstów kultury, które umożliwiają rewizję dziejów kina i znaczenia poszczególnych dzieł w kanonie utrwalonym przez historyczno-filmową narrację dominującą. Materiał badawczy został wydobyty z archiwum i poddany gruntownej redakcji. Zadanie historyków filmu polegało także na zbadaniu zastosowania praktycznego koncepcji wyłożonych w pracach, ich trwałości oraz konsekwencji ich używania przez twórców.

EN The volume entitled *Teoria praktyki...* contains diploma dissertations written by the filmmakers listed in the title and respective complementary texts by film experts – Mikołaj Jazdon, Piotr Pławuszczyński, Katarzyna Mąka-Malatyńska, Mirosław Przyłipiak and Piotr Zwierzchowski. In its methodology, *Teoria praktyki...* draws on the studies of the outstanding sociologist Pierre Bourdieu. The dissertations show that their authors were not interested solely in pursuing their own projects, as film theory and history drew much of their attention. Their content offers insights into the continual peregrinations of thoughts and inspirations between theory and creative practices.

Teoria praktyki... is also much in line with the research on the “new history of cinema”, which aims to discover and study source cultural texts, thus enabling a revision of cinema history and reassessments of particular works in the canon established by the dominant narrative. Found in the archives, the research material has been thoroughly edited, though the task of the experts did not end there, as they inquired into the practical application of the concepts laid out in the works, trying to determine how long they endured and how consistently they were employed by the authors.

FILMY O FILMACH

FILMS ABOUT FILMS

23. MFFD OFF CINEMA

PL Wszyscy kochamy filmy – za historie, które nam opowiadają i refleksje, które w nas wywołują. W sekcji Filmy o filmach postanowiliśmy wyrzeć poza dzieło filmowe i skupić się na środowisku. Oddamy głos wielkim nazwiskom w *Portretach*: Dolan, Lynch, von Trier. Obejrzymy ostatni film Agnès Vardy i pierwszy dokument o słynnej krytyczce filmowej – Pauline Kael. W Sudanie grupa szalonych kinofilów spróbuje wskrzesić tamtejszą wytwórnię filmową. W końcu dowiemy się, jak wielką władzę miał w Hollywood Harvey Weinstein i czy faktycznie był nietykalny? Pięć portretów, pięć społecznych głosów, historii o pasjonatach i potworach. Posłuchamy mężczyzn, którzy nadal ją kształtują oraz pożegnamy kobiety, które zmieniły branżę.

EN We will give the floor to big names in *Portraits*: Dolan, Lynch, von Trier. Look for Agnès Varda's latest film and the first documentary about famous film critic Pauline Kael. In Sudan, a group of crazy cinephiles will try to resurrect a film industry there. In the end, we will find out how much power Harvey Weinstein had in Hollywood and was he actually untouchable? Five portraits, five voices of the people, stories about enthusiasts and monsters. We will listen to the men who are still shaping it and we will say goodbye to the women who "changed" industries.

19.10. | G. / HR 14.45 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

VARDA WEDŁUG AGNES

VARDA PAR AGNÈS

REŻYSERIA / DIRECTED BY
AGNÈS VARDA
KRAJ / COUNTRY
FRANCJA / FRANCE

CZAS / TIME
115'
ROK / YEAR
2019



PL Najnowszy i jednocześnie ostatni film (zmarła w marcu tego roku) mistrzyni, ukazuje jej doświadczenia jako reżyserki i jest zaskakującym podsumowaniem jej pracy i stylu, który ewoluował przez dziesięciolecia. Nie jest to typowy filmowy autoportret. To raczej zbiór kontemplacyjnych komentarzy Vardy do jej życia i pracy jako reżyserki, fotografki, instalatorki, prezentowany w sposób nieciągły, wzbogacony rozmowami ze współpracownikami. Varda opowiada o inspiracjach, filmach, fotografiach, instalacjach i obrazach, zdradzając kulisy ich powstania.

EN The most recent and at the same last picture of the master filmmaker (died March this year) recounts her experiences as a director and offers an astonishing recapitulation of her oeuvre and style, which had been evolving over the prolific decades. It is by no means a typical cinematic self-portrait, but a collection of Varda's contemplative commentaries concerning her life and the work of a director, photographer and installation artist that follows a discontinuous narrative enriched by conversations with her collaborators. Varda speaks about her inspirations, films, photographs, installations and paintings, providing insights into their creation.

18.10. | G. / HR 21.15 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

KRYTYCZKA. SZTUKA PAULINE KAEI

WHAT SHE SAID: THE ART OF PAULINE KAEI

REŻYSERIA / DIRECTED BY
ROB GARVER
KRAJ / COUNTRY
USA

CZAS / TIME
100'
ROK / YEAR
2018



PL Porywający zapis niełatwej drogi na szczyt Pauline Kael – jednej z najbardziej wpływowych i zaangażowanych krytyczek filmowych w historii kina – która swoim piórem potrafiła uratować przed złą passą dzieła, w których nikt początkowo nie dostrzegał innowacyjności (jak *Bonnie i Clyde*). Film ukazuje jej wielopłaszczyznowy fenomen i dziedzictwo, poprzez dziesiątki bardzo skrajnych opinii najważniejszych filmowców XX wieku i archiwalne materiały filmowe. Jest wreszcie opowieścią o kształtowaniu się jej stylu, wypracowywaniu autorskiego głosu i wierności podstawowemu doświadczeniu – seansu kinowego.

EN A riveting account of Pauline Kael's arduous way to the top. Kael was one of the most influential and personally committed women critics in the history of cinema; her pen could change the fates of an apparently doomed production – such as *Bonnie and Clyde* – whose innovativeness remained wholly unnoticed at first. The film shows her multilayered persona and her legacy through dozens of extremely divergent opinions of the major 20th-century filmmakers and archival footage. It is also a story of how she shaped her style, forged her authorial voice and remained faithful to the fundamental experience of being the viewer in the cinema auditorium.

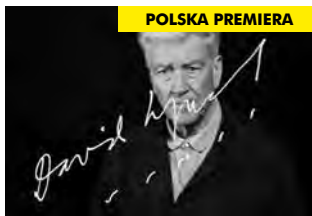
20.10. | G. / HR 16 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

PORTRETY: DOLAN, VON TRIER, LYNCH

L'IMAGE ORIGINELLE: XAVIER DOLAN, DAVID LYNCH, LARS VON TRIER

REŻYSERIA / DIRECTED BY
PIERRE-HENRI GIBERT
KRAJ / COUNTRY
FRANCJA / FRANCE

CZAS / TIME
85'
ROK / YEAR
2018



PL Portrety to seria pięciu dokumentów. Każdy odcinek poświęcony jest znanemu reżyserowi, który opowiada w nim o fundamentalnym dla jego kariery doświadczeniu – nakręceniu pierwszego filmu.

EN *The First Image* is a series of five documentaries, with each episode devoted to a renowned director who speaks about the very fundamental experience of their career – the making of their first film.

17.10. | G. / HR 17.15 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

POGAWĘDKI O DRZEWACH

TO ZBRODNI

TALKING ABOUT TREES

REŻYSERIA / DIRECTED BY
SUHAIB GASMELBARI
KRAJ / COUNTRY
FRANCJA, NIEMCY, SUDAN, CZAD, KATAR / FRANCE, GERMANY, SUDAN, CHAD, QATAR

CZAS / TIME
93'
ROK / YEAR
2017



PL Ibrahim, Manar, Soliman i Eltayeb to członkowie sudańskiego klubu filmowego, którzy postanawiają odrestaurować nieczynne kino pod Chartumem. Wszyscy kształcili się w zagranicznych szkołach filmowych. Dziś spotykają się i rozmawiają o przeszłości, prześladowaniach, a nawet torturach wobec opozycyjnych artystów. Czytają listy napisane na obczyźnie i marzą o Sudanie, w którym istniałaby wolność słowa i artystycznego wyrazu.

EN Ibrahim, Manar, Soliman and Eltayeb are members of a Sudanese film club who decide to restore a long since closed movie theatre near Khartoum. The erstwhile graduates of international film schools meet today and talk about the past, the persecution and even tortures to which opposition artists are subjected. They read letters written when abroad and dream of Sudan in which there is freedom of speech and artistic expression.

AD

17.10. | G. / HR 15.30 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

NIETYKALNY: HARVEY WEINSTEIN

UNTOUCHABLE

REŻYSERIA / DIRECTED BY
URSULA MACFARLANE
KRAJ / COUNTRY
USA

CZAS / TIME
98'
ROK / YEAR
2019



PL Tytan. Wizjoner. Twórca snów. To Harvey Weinstein – samozwańczy cesarz Hollywood, który wierzył, że wybudował sobie pomnik trwalszy niż ze spiżu. Pomnik, który upadł pod ciężarem zarzutów – prześladowania, szantażu, napaści seksualnej i gwałtu. To historia hollywoodzkiego skandalu wszech czasów i ruchu #metoo, który miał odwagę, aby go ujawnić.

EN Giant, visionary, one who made dreams come true: Harvey Weinstein, the self-proclaimed emperor of Hollywood who believed he had built himself a monument more lasting than bronze. A monument which crumbled under the burden of allegations of harassment, blackmail, sexual assault and rape. It is a story of the Hollywood scandal of all times and the #metoo movement, which had the courage to expose it.

ARCHITEKTURA DOKUMENTU

THE ARCHITECTURE OF THE DOCUMENTARY

23. MFFD OFF CINEMA

PL Architektura dotyczy i dotyka nas wszystkich. Dziś znakomita większość mieszkańców Ziemi żyje w miastach, a trudno wyobrazić sobie te ostatnie bez pracy architektów. Majestatyczne gmachy publiczne, spektakularne i skromne projekty mieszkaniowe, wielkie i małe realizacje w przestrzeni miejskiej – bogactwo tej najpowszechniejszej ze sztuk wydaje się niezmierzone. Dlatego zajrzyjcie z nami do wnętrza architektury – zbadamy kondycję idei słynnego Bauhausu w 100-lecie powstania szkoły (*Duch Bauhausu*), poznamy funkcjonowanie gmachu znanej instytucji (*Opera paryska*), a także przyjrzymy się blaskom i cieniom życia w nowoczesnym zabytku, jakim jest Jednostka Marsylska (*Babcia i Le Corbusier*). Do zobaczenia w budynku kina!

EN Architecture is our constant companion, and none can really avoid it. Today, most people on the planet live in cities and one can hardly imagine the latter without the work of the architects. The imposing public edifices, the spectacular and the modest residential developments, large and small projects in the urban space – the wealth of the most widespread of arts seems immeasurable. Join us therefore to look inside architecture, as we will examine how the concepts of Bauhaus fare on the centennial of the school (*Bauhaus Spirit: 100 Years of Bauhaus*), find out how a building of a famed institution functions (*The Paris Opera*) as well as take a look at the pros and cons of living in a modern building: the *unité d'habitation* (*Bonne-Maman and Le Corbusier*). See you inside the building of the cinema!

20.10. | G. / HR 19.15 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

DUCH BAUHAUSU

BAUHAUS SPIRIT: 100 YEARS OF BAUHAUS

REŻYSERIA / DIRECTED BY
NIELS BOLBRINKER, THOMAS TIELSCH
KRAJ / COUNTRY
NIEMCY / GERMANY

CZAS / TIME
95'
ROK / YEAR
2018



PL Czym tak naprawdę był Bauhaus? Radykalną artystyczną utopią, czy raczej ruchem, który wciąż wpływa na nasze życie i otaczający świat? Film przedstawia fascynującą historię powstałego 100 lat temu innowacyjnego nurtu w sztuce, a także wyrosłe z niego współczesne społeczne i artystyczne projekty. Mimo upływu lat, nadal silnie się z nim wiążą, bo Bauhaus okazuje się dziś ważniejszy niż kiedykolwiek wcześniej. Nie chodziło w nim przecież nigdy o sam proces twórczy, o sztukę dla sztuki. Forma miała wynikać z funkcji, a najbardziej liczyło się ulepszanie świata właśnie za pomocą sztuki i architektury – łączenie w jedno artyzmu, rzemiosła i technologii.

EN What was Bauhaus, really? A radical artistic utopia or a movement which still exerts its influence on our lives and the world around? The film shows the fascinating history of the innovative current in art which developed a century ago, as well as the contemporary social and artistic projects rooted in Bauhaus. Despite the decades which have elapsed since, the link is strong, as Bauhaus proves more relevant today than ever before. After all, it was not about the creative process itself, nor about art for art's sake. The form was to derive from function, while the thing which mattered the most was to improve the world through art and architecture – by fusing art, craft, and technology.

16.10. | G. / HR 17 | SCENA NOWA / THE NEW STAGE

OPERA PARYSKA THE PARIS OPERA

REŻYSERIA / DIRECTED BY
JEAN-STÉPHANE BRON
KRAJ / COUNTRY
FRANCJA / FRANCE

CZAS / TIME
106'
ROK / YEAR
2017



PL Opera Paryska to jeden z największych, najpiękniejszych i najbardziej rozpoznawalnych teatrów na świecie – na scenie może występować jednocześnie 450. aktorów, a widownia mieści 2200 osób. Gmach opery olśniewa, choć kryje też w sobie wiele tajemnic. To jeden z najbardziej skrytych, zamkniętych w sobie teatrów na świecie, którego kulisy funkcjonowania są w zasadzie nieznane.

EN The Opera of Paris is one of the largest, most beautiful and recognizable landmarks of the kind. Its stage is big enough to have 450 actors performing at once, while the capacity of the auditorium reaches 2200 people. The edifice is dazzling, but it hides many secrets, as the Paris Opera is one of the most secretive and reclusive theatres in the world, whose backstage life remains largely unknown.

18.10. | G. / HR 15.45 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

BABCIA I LE CORBUSIER BONNE-MAMAN AND LE CORBUSIER

REŻYSERIA / DIRECTED BY
MARJOLAINE NORMIER
KRAJ / COUNTRY
FRANCJA / FRANCE

CZAS / TIME
58'
ROK / YEAR
2017



PL Marjolaine Normier sfilmowała budowę repliki mieszkania w Jednostce Marsylijskiej Le Corbusiera i perypetie swojej babci, która mieszkała w tym budynku od 60 lat. Kiedy mieszkanie zostało całkowicie wypatroszone przez ogień, status zabytku oznaczał, że musi zostać odbudowane w identyczny sposób. Film w humorystyczny sposób opowiada o wspaniałej historii marsylijskiej Cité Radieuse i jej mieszkańcach.

EN In her film Marjolaine Normier shows the construction of the replica of an apartment in Le Corbusier's unité d'habitation and recounts the adventures of her grandmother, who has lived in the building since the 1960s. When the apartment is utterly ravaged by fire, it has to be restored to its previous state without any modification, being listed as a monument. In a humorous fashion, the film revisits the glorious history of the Cité Radieuse in Marseille and its residents.

PROWADZENIE / CONDUCTED BY



FRANCISZEK STERCZEWSKI

PL Aktywista, animator kultury miejskiej, kurator wydarzeń związanych z architekturą, stale współpracujący m.in. z Malta Festival, MIASTOmovie, Centrum Kultury ZAMEK i Short Waves Festival. Organizator akcji m.in. Piknik na Placu Wolności, Pstryk, Pogrzeb Zimy czy Parking Day, które pełnią rolę komentarza do stanu społeczno-architektonicznej tkanki miasta. Inicjator poznańskiego Łańcucha Światła mającego na celu obronę niezawisłości sądów i budowę społeczeństwa obywatelskiego. Pracował dla Międzynarodowych Targów Poznańskich, gdzie był odpowiedzialny za otwieranie targów na miasto.

EN Franciszek Sterczewski is an activist, animator of urban culture, curator of events relating to architecture. Permanent collaborator of e.g. Malta Festival, MIASTOmovie, ZAMEK Culture Centre and Short Waves Festival. Sterczewski organizes undertakings such as Piknik na Placu Wolności, Pstryk, Pogrzeb Zimy or Parking Day, which function as participatory commentaries on the state of the social and architectural tissue of the city. Initiator of the Łańcuch Światła in Poznań, a rally in defence of independent courts to foster the building of a civil society. Sterczewski has also worked for the Poznań International Fair, where he was responsible for opening the fair up to the city.



LECH MOLIŃSKI

PL Animator kultury, organizator wydarzeń filmowych, popularyzator turystyki filmowej. Współzałożyciel i wiceprezes Wrocławskiej Fundacji Filmowej. W latach 2011-2018 dyrektor artystyczny Międzynarodowego Festiwalu Filmów Dokumentalnych Okiem Młodych, od 2015 roku dyrektor artystyczny festiwalu SPEKTRUM. Laureat pierwszej edycji konkursu 30 Kreatywnych Wrocławia, Człowiek Roku 2015 w kategorii Kultura wg portalu TuWrocław.com. W 2017 roku prowadził Kinoteatr Zdrowie Sokołowsko. Wykładowca Warszawskiej Szkoły Filmowej. Stypendysta Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego w kategorii Animacja i edukacja kulturalna za rok 2018.

EN Lech Moliński is a culture animator, promoter of film-related events, and propagator of film tourism. Co-founder and vice-president of Wrocławska Fundacja Filmowa. From 2011 to 2018 art director of the International Documentary Film Festival Okiem Młodych, as well as art director of the SPEKTRUM festival since 2015. Winner of the first edition of the 30 Kreatywnych Wrocławia competition and recipient of the title Człowiek Roku 2015 in Culture, awarded by TuWrocław.com. The year 2017 saw him run Kinoteatr Zdrowie Sokołowsko. Lecturer at the Warsaw Film School and recipient of the fellowship of the Minister of Culture and National Heritage in the Cultural Animation and Education category (2018).

PARTNER POKAZÓW
PARTNER OF THE SCREENINGS

M I A
S T O
M O V I E

DOKUMENTY GÓRSKIE

MOUNTAIN DOCS

23. MFFD OFF CINEMA

PL Wspinaczka górską to ostatnimi czasy nie tylko profesjonalny zawód, ale również coraz bardziej popularne hobby. Pasjonatów gór przyciągają do kin zarówno filmy fabularne (jak choćby Everest Baltasara Kormákura), jak i dokumentalne (nagroda Oscara dla Free Solo. Eskstremalna wspinaczka o Alexie Honnoldzie). W ramach sekcji dokumentów górskich przyjrzymy się bliżej fenomenowi zdobywaniu wielkich szczytów, gdzie człowiek bezustannie testuje swoje ciało i umysł, przekraczając tym samym własne granice.

EN Nowadays, mountaineering denotes not only a professional pursuit but also an increasingly popular hobby. At the same time, cinemas draw mountain enthusiasts with feature films (such as Everest by Baltasar Kormákur) and documentaries (Academy Award for Free Solo about Alex Honnold). In this section, we will be taking a look at the people who seek to climb and conquer indomitable peaks, constantly testing their body and mind and overcoming their own limitations.

WSPÓŁPRACA / COOPERATION:
ALICJA GŁÓW

18.10. | G. / HR 18.45 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

Q&A

OSTATNIA GÓRA THE LAST MOUNTAIN

REŻYSERIA / DIRECTED BY
DARIUSZ ZAŁUSKI
KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

CZAS / TIME
82'
ROK / YEAR
2019



PL Grupa kilkunastu wspinaczy próbuje dokonać historycznego, zimowego wejścia na ośmiotysięcznik K2, drugi najwyższy szczyt Ziemi. Wyprawę rutynę przerywa tragedia rozgrywająca się na niedalekim szczycie Nanga Parbat. W wyniku brawurowej akcji Adamowi Bieleckiemu i Denisowi Urubko udaje się uratować Elisabeth Revol. Jej partner Tomasz Mackiewicz zostaje pod Nanga Parbat na zawsze.

EN A group of several climbers attempt a historic, winter ascent of K2, the second highest peak on Earth. The routine of the expedition is interrupted by a tragedy on the nearby Nanga Parbat. Following a daring rescue action, Adam Bielecki and Denis Urubko manage to save Elisabeth Revol. Her partner, Tomasz Mackiewicz, remains at Nanga Parbat forever.

PARTNERZY POKAZU
PARTNERS OF THE SCREENING



17.10. | G. / HR 19 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

Q&A

EVEREST DLA KAŻDEGO

EVEREST FOR EVERYONE

REŻYSERIA / DIRECTED BY
ADRIAN DMOCH
KRAJ / COUNTRY
USA

CZAS / TIME
90'
ROK / YEAR
2018



PL Dokument *Everest dla każdego* to pokłosie rekordowego pod względem logistycznym przedsięwzięcia, jakim była wyprawa trekkingowa do bazy pod Everest w październiku 2018 roku. W setną rocznicę odzyskania przez Polskę niepodległości, 400 osób zamieszkałych w ponad 100. miejscowościach od Bałtyku po Tatry, spełniało swoje marzenia, idąc pod Mount Everest w hołdzie tym, którzy zginęli w górach wysokich.

EN *Everest for Everyone* documents the record logistical undertaking: a trekking expedition to a base camp at Mt. Everest in October 2018. On the centennial of Polish independence, 400 persons from 100 places across Poland, from the Baltic to the Tatra Mountains, realized their dreams trekking to the feet of Mt. Everest in a homage to those who died in the high mountains.

Po seansie zapraszamy na spotkanie z Szymonem Kosmałą i Łukaszem Jędrzejkiem.

Meeting with Szymon Kosmała and Łukasz Jędrzejek after the screening.

16.10. | G. / HR 17 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

STROICIEL HIMALAJÓW

PIANO TO ZANSKAR

REŻYSERIA / DIRECTED BY
MICHAŁ SULIMA
KRAJ / COUNTRY
WIELKA BRYTANIA / GREAT BRITAIN

CZAS / TIME
86'
ROK / YEAR
2018



PL W 2013 roku do londyńskiego warsztatu Desmond's Gentle na Camden Market trafia klientka z prośbą o dostrojenie pianina. Jest nauczycielką, poślubiła mężczyznę z Ladakh w Himalajach i planuje przenieść się do tysiącletniej wioski w stanie Zaskar. Opłakuje fakt, że lokalna szkoła nie ma pianina. Mieści się w jednej z najbardziej odizolowanych osad na świecie, położonej na wysokości 4267 metrów nad poziomem morza.

EN In 2013, a client walks into Desmond Gentle's workshop in London's Camden, asking to have her piano tuned. She is a teacher who married a man from Ladakh in the Himalaya and plans to move to a thousand-year-old village in the subdistrict of Zaskar. She bemoans the fact that the local school does not have a piano, being located in one of the most isolated settlements in the world, at 4267 metres above sea level.

19.10. | G. / HR 17 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

DREAMLAND

REŻYSERIA / DIRECTED BY
STANISŁAW BERBEKA
KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

CZAS / TIME
86'
ROK / YEAR
2018



PL W dokumencie Stanisława Berbeka odżywają wspomnienia o ojcu reżysera – Macieju Berbecu. Dzięki relacjom świadków wypraw, wspomnieniom najbliższych oraz archiwalnym nagraniom (filmowym oraz dźwiękowym) przybliżamy się do sposobu myślenia wybitnego polskiego himalaisty i podróżnika.

EN Stanisław Berbek's documentary is a reminiscence about the director's father, Maciej Berbek. Thanks to witness accounts from fellow climbers, archival material (footage and audio recordings) we gain an insight into the mind of that outstanding Polish Himalayan mountaineer and explorer.

20.10. | G. / HR 17.45 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

Q&A

WIATR. THRILLER DOKUMENTALNY

THE WIND. A DOCUMENTARY THRILLER

REŻYSERIA / DIRECTED BY
MICHAŁ BIELAWSKI
KRAJ / COUNTRY
USA

CZAS / TIME
75'
ROK / YEAR
2019



PL Kiedy na Podhalu wieje halny wiatr, pozostawia za sobą zniszczone domy i połamane lasy. Gwałtowne skoki ciśnienia wpływają także na samopoczucie ludzi i zwierząt. Zwiększa się przy tym aktywność miejscowej straży pożarnej i pogotowia ratunkowego. Zafascynowani tajemniczym żywiołem twórcy dokumentu obserwują, jak nadejście niszczycielskiej wichury mąci życie kilkorga lokalnych mieszkańców.

EN When foehn wind blows in Podhale, it leaves destroyed homes and swathes of broken trees in its wake. The violent changes of atmospheric pressure also affect humans and animals, while the emergency services have twice as much to do. Fascinated by the mysterious element, the filmmakers observe how the coming of the devastating gale disrupts the life of several local residents.

THE BEST OF 16.

Millennium DOCS AGAINST GRAVITY

2019

23. MFFD OFF CINEMA

PL Festiwal Filmowy Millennium Docs Against Gravity to największy festiwal filmów dokumentalnych w Polsce. To jedyny festiwal filmowy w Europie, który odbywa się jednocześnie w sześciu różnych miastach (Warszawie, Gdyni, Wrocławiu, Lublinie, Bydgoszczy, a od 2019 roku także w Katowicach). W maju 2019 roku po raz szesnasty zaprosiliśmy widzów w filmową podróż dookoła świata i w głąb samych siebie. Zaprezentowaliśmy 160 filmów, z których wszystkie ujawniają i wyzwalają to, co najważniejsze w kinie, a także w prawdziwym życiu, czyli emocje. Frekwencja 16. edycji festiwalu przekroczyła 90 tysięcy widzów. Międzynarodowy Festiwal Filmów Dokumentalnych OFF CINEMA to okazja do zaprezentowania najlepszych dokumentów z tegorocznej edycji.

EN Millennium Docs Against Gravity Film Festival is the most extensive review of documentary film in Poland, and the only European festival to take place in six different cities (Warsaw, Gdynia, Wrocław, Lublin, Bydgoszcz and, starting this year, in Katowice). May 2019 saw the festival take viewers on a cinematic journey around the world and into themselves for the 16th time, with 160 pictures that reveal and release the most important element in cinema and life itself – emotions. Audience figures at the 16th edition of the festival exceeded 90000 people. The International Documentary Film Festival OFF CINEMA provides an opportunity to show the best of what MDAG viewers saw this year.

20.10. | G. / HR 19 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

MAREK EDELMAN... I BYŁA MIŁOŚĆ W GETCIE / MAREK EDELMAN... AND THERE WAS LOVE IN THE GHETTO

REŻYSERIA / DIRECTED BY
JOLANTA DYLEWSKA

KRAJ / COUNTRY
POLSKA, NIEMCY / POLAND, GERMANY

CZAS / TIME
79'
ROK / YEAR
2019



PL Dlaczego nikt mnie nie pyta, czy w getcie była miłość? Dlaczego nikogo to nie interesuje? – mówił na krótko przed śmiercią, w 2009 roku, Marek Edelman – ostatni przywódca powstania w getcie warszawskim. Odpowiada on na to pytanie w długo oczekiwanym i głośnym jeszcze przed premierą filmie *Marek Edelman... i była miłość w Getcie*, przy którego scenariuszu współpracowała Agnieszka Holland, a Andrzej Wajda współreżyserował fabularyzowane sceny filmu.

Po seansie zapraszamy na spotkanie z Marianem Marzyńskim, prof. Markiem Kaźmierczakiem i prof. Katarzyną Kuczyńską-Koschany.

EN Why does nobody ask if there was love in the ghetto? Why is nobody interested in it?, Marek Edelman – the last leader of the Warsaw Ghetto Uprising – asked in 2009, shortly before his passing. And he goes on to answer it *Marek Edelman... And There Was Love in the Ghetto*, a long-awaited film which gained notoriety even before it premiered. Contributing to the screenplay was Agnieszka Holland, while Andrzej Wajda co-directed the dramatized scenes.

Meeting with Marian Marzyński, prof. Marek Kaźmierczak and prof. Katarzyna Kuczyńska-Koschany after the screening.

PROWADZENIE / MODERATED BY
MIKOŁAJ JAZDON

16.10. | G. / HR 21.15 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

USTRZELIĆ MAFIĘ SHOOTING THE MAFIA

REŻYSERIA / DIRECTED BY
KIM LONGINOTTO
KRAJ / COUNTRY
USA, IRLANDIA / IRELAND

CZAS / TIME
94'
ROK / YEAR
2018



PL Letizia Battaglia to kultowa postać we Włoszech. W latach 70. XX wieku była pierwszą włoską fotoreporterką dokumentującą brutalne morderstwa i wpływ mafii na życie zwykłych ludzi. Jej czarno-białe zdjęcia z tamtego czasu nie straciły na sile przekazu. Dokumentują historię Cosa Nostra, ukazując rzeczywistość przemocy, krwi, władzy i kontroli, jaką rozpościerała mafia. Uderzające, szokujące, wymagające odwagi i rejestrowane z narażeniem życia fotografie portretują bezwzględny świat ucisku i strachu.

Przed pokazem prezentacja festiwalu MDAG.

WPROWADZENIE / CONDUCTED BY: **DYR. ARTUR LIEBHART**

EN Letizia Battaglia enjoys a cult status in Italy. In the 1970s, she was the first Italian photojournalist to document the brutal murders and the impact of the mafia on the lives of ordinary people. Her black-and-white pictures from that period have lost none of its vividness and poignancy, as they recount the history of the Cosa Nostra, and show the realities of violence, blood, power and control that mafia wielded. Striking, shocking, and bold photographs in full awareness of the dangers involved depict a merciless world of oppression and fear.

Presentation of MDAG festival

20.10. | G. / HR 21 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

ZNIKNIĘCIE MOJEJ MATKI THE DISAPPEARANCE OF MY MOTHER

REŻYSERIA / DIRECTED BY
BENIAMINO BARRESE
KRAJ / COUNTRY
USA, WŁOCHY / ITALY

CZAS / TIME
95'
ROK / YEAR
2018



PL Benedetta Barzini to legendarna włoska modelka, okrzyknięta w 1966 roku przez *Harper's Bazaar* jedną ze 100. najpiękniejszych kobiet świata. W 1965 roku jej twarz zdobiła pierwszą okładkę włoskiego *Vogue'a*. W 1973 roku rosnący niesmak do świata mody sprawił, że postanowiła go opuścić, aby promować feminizm i radykalną lewicę (wstąpiła do Partii Komunistycznej) oraz publicznie krytykować mizoginię przemysłu modowego. Niesmak do świata mody z czasem przerodził się u niej w poważny kryzys egzystencjalny. Była modelka postanowiła zniknąć nie tylko ze świata mody, ale również ze świata materialnego.

EN Benedetta Barzini is a legendary Italian model, hailed in 1966 by *Harper's Bazaar* as one of the 100 most beautiful women of the world. In 1965, her face was on the cover of the Italian *Vogue*. However, in 1973, increasingly disenchanted with the world of fashion, she decided to abandon it to promote feminism and support the radical left (Barzini joined the Communist Party), as well as denounce the misogyny of the fashion industry. The initial aversion towards the fashion milieu culminated eventually in a major existential crisis. The former model decided to disappear, leaving not only modelling and haute-couture, but also the material world as such.

17.10. | G. / HR 21 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

CAŁA PRZYJEMNOŚĆ PO STRONIE KOBIET #FEMALE PLEASURE

REŻYSERIA / DIRECTED BY
BARBARA MILLER

KRAJ / COUNTRY
SZWAJCARIA, NIEMCY / SWITZERLAND, GERMANY

CZAS / TIME
97'
ROK / YEAR
2018



PL Czego pragnie kobieta? Kim jest kobieta? – to jedne z najczęściej zadawanych pytań we współczesnej kulturze. Odpowiedź jest o tyle paradoksalna, że w zdecydowanej większości udzielają jej mężczyźni. Nadal istnieje przyzwolenie na kulturę gwałtu, podrzędność kobiet w strukturach władzy największych religii, przekonanie o obscenicznosci wizerunku waginy w przestrzeni publicznej (wobec całkowitej neutralności penisa) czy instytucję obrzezania kobiet.

EN What does a woman want? Who is a woman? – these are some of the most often asked question of in contemporary culture, and the paradox lies in the fact that the answers are given largely by men. Tacit approval allows rape culture to endure, women still play inferior roles in the power structures of the largest religions, any representation of the vagina in public space is considered obscene (as opposed to the penis), while female circumcision continues to be practiced.

20.10. | G. / HR 17 | SALA WIELKA / THE GRAND HALL

ANTROPOCEN. EPOKA CZŁOWIEKA ANTHROPOCENE: THE HUMAN EPOCH

REŻYSERIA / DIRECTED BY
**JENNIFER BAICHWAL, NICHOLAS DE PENCIER,
EDWARD BURTYSKY**
KRAJ / COUNTRY
USA

CZAS / TIME
87'
ROK / YEAR
2018



PL Weszliśmy w epokę, w której ludzka działalność kształtuje naszą planetę bardziej niż jakkolwiek naturalna siła. Antropocen od lat 50. ubiegłego wieku stał się faktem i wyparł epokę halocenu. Kręcony przez cztery lata, z wykorzystaniem najnowocześniejszych technik i wysokiej jakości sprzętu, film dokumentuje formy i przejawy dominacji człowieka nad Ziemią.

EN We have entered an ere in which human activity exert a greater impact on our planet than any natural force. Since the 1950s the Anthropocene has been an undeniable fact, as it supplanted the Holocene. Made over the course of four years, using state-of-the-art techniques and high-quality equipment, the film portrays the forms and manifestations of human domination over Earth.

DŹWIĘKI DOKUMENTU

THE SOUNDS OF DOCS

23. MFFD OFF CINEMA

PL A gdybyśmy sparafrazowali słynne zdanie – mylnie przypisywane Frankowi Zappie – porównujące rozmowę o muzyce do tańca o architekturze i zastanowili się z czym można zestawić film o muzyce? Czy będzie to bardziej absurdalne? Czy może, przeciwnie, skoro muzykę tak trudno wyrazić słowami, może właśnie film będzie lepszym sposobem? Niesłabnąca popularność dokumentów muzycznych potwierdzałaby tę tezę. Nieważne, czy przedmiotem filmu jest pop, awangarda, ciężki metal czy klasyka. Kamera daje możliwość wejścia za kulisy, do studia nagraniowego albo do prywatnych archiwów. W tym roku zwiedzimy świat wraz z PJ Harvey podczas nagrywania znakomitej płyty *Hope Six Demolition Project*. Zobaczymy najnowszy dokument o legendarnym Milesie Davisie, niesamowity portret ekstrawaganckiego pianisty Chilly Gonzalesa *Zamknij się i graj na pianinie* oraz zapierający dech w piersiach dokumentalny musical *Symfonia Fabryki Ursus*, opowiadający o pracownikach słynnej polskiej fabryki.

EN What if we paraphrased the famed sentence – erroneously attributed to Frank Zappa – which compared talking about music to dancing about architecture, and looked for a parallel to a film about music? Would it be even more absurd? Or perhaps the contrary, given that music is so hard to express in words a film is a better way to do that? The continuing popularity of music documentaries seems to corroborate such a conjecture. It is irrelevant whether the film is devoted to pop music, avant-garde, heavy metal or the classical variety. The camera makes it possible to go backstage, enter a recording studio or delve into private archives. This year, we will travel the world with PJ Harvey as she recorded the brilliant *Hope Six Demolition Project*, see the most recent documentary about Miles Davis, an amazing portrait of the extravagant pianist Chilly Gonzales *Shut up and play the piano* and the breathtaking documentary musical *Symphony of the Ursus Factory*, story about the employees of the famous Polish factory.

KONCEPCJA PROGRAMOWA / PROGRAM CONCEPT
STANISŁAW BITKA

16.10. | G. / HR 19 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

MILES DAVIS: IKONA JAZZU

MILES DAVIS: BIRTH OF THE COOL

REŻYSERIA / DIRECTED BY
STANLEY NELSON

KRAJ / COUNTRY
USA, WIELKA BRYTANIA, FRANCJA / GREAT BRITAIN, FRANCE

CZAS / TIME
113'
ROK / YEAR
2019



PL Muzyka i otoczona legendą postać twórcy *Bitches Brew* są wciąż żywe. Nie licząc dokumentów, Miles Davis stał się bohaterem fabularnego *Miles Davis i ja* (2015). Tym razem, Stanley Nelson pokusił się o nakręcenie biografii artysty. Reżyser jest autorem wielu zaangażowanych społecznie filmów, dotyczących losów Afroamerykanów i laureatem wielu nagród filmowych. Na biografię Milesa Davisa składają się niepublikowane dotąd materiały archiwalne i wywiady, m.in. z Flea z Red Hot Chili Peppers, Heriem Hancockiem czy Carlosem Santaną.

EN The music and the legend of the creator of *Bitches Brew* are as much alive as they have ever been. Apart from documentaries, Miles Davis became the protagonist of *Miles Ahead*, a 2015 feature film. This time, however, Stanley Nelson attempted a biography of the artist. The filmmaker is an author of numerous, socially committed pictures exploring the lives of African Americans and a winner of a great number of accolades. This biographic portrayal of Miles Davis includes previously unseen archival footage and interviews with e.g. Flea, Herbie Hancock or Carlos Santana.

19.10. | G. / HR 21.15 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

PJ HARVEY: A DOG CALLED MONEY

REŻYSERIA / DIRECTED BY
SEAMUS MURPHY

KRAJ / COUNTRY
IRLANDIA, WIELKA BRYTANIA / IRELAND, GREAT BRITAIN

CZAS / TIME
90'
ROK / YEAR
2019



PL Każda nuta, każde słowo na *Hope Six Demolition Project* PJ Harvey mają swoją historię. Seamus Murphy towarzyszył artystce w trakcie podróży do Afganistanu, Kosowa i biednych dzielnic Waszyngtonu, podczas których artystka zbierała inspiracje, a także w studio w Londynie, gdzie muzycy, oddzieleni lustrem weneckim od publiczności, urzeczywistniali wizję artystki.

EN Every note and each word on PJ Harvey's album *Hope Six Demolition Project* has a history behind it. Seamus Murphy accompanied the artist as she travelled to Afghanistan, Kosovo and the white neighbourhoods of Washington where she looked for inspiration, as well as in the London studio, where the musicians, separated by a two-way mirror from the audience, made the vision of the artist a reality.

19.10. | G. / HR 17.15 | SCENA NOWA / THE NEW STAGE

ZAMKNIJ SIĘ I GRAJ NA PIANINIE SHUT UP AND PLAY THE PIANO

REŻYSERIA / DIRECTED BY
PHILIPP JEDICKE

KRAJ / COUNTRY
NIEMCY, WIELKA BRYTANIA / GERMANY, GREAT BRITAIN

CZAS / TIME
82'
ROK / YEAR
2018



PL Filmowy portret pochodzącego z Kanady muzyka i pianisty Chilly Gonzalesa, którego prawdziwe nazwisko brzmi Jason Charles Beck. Ekscentryczny twórca i performer, głównie muzyki electro i electro-soul, wirtuoz pianina i kompozytor inspirowuje i zachwyca. Za każdym razem, gdy wydaje się, że publiczność w końcu go rozgryzła, robi radykalny zwrot i zrywa z jej oczekiwaniami.

EN Chilly Gonzales is a Grammy-winning composer, virtuoso pianist and entertainer. Criss-crossing between rap, electro and solo piano music, he became the outrageous pop performer who invited himself to the ivory tower of classical music. The eccentric artist inspires and collaborates with the likes of Feist, Jarvis Cocker, Peaches, Daft punk and Drake.

20.10. | G. / HR 14.30 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

Q&A

SYMFONIA FABRYKI URSUS SYMPHONY OF THE URSUS FACTORY

REŻYSERIA / DIRECTED BY
JAŚMINA WÓJCIK

KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

CZAS / TIME
60'
ROK / YEAR
2018



PL Fabryka Ursus była jednym z największych zakładów produkcji ciągników w Europie. Przez niemal cały XX wiek stanowiła chlubę polskiego przemysłu. Upadek komunizmu stał się początkiem jej końca. Dziś ursuskie hale świecą pustkami lub popadają w ruinę. Dziesiątki tysięcy biografii pracujących tu ludzi wyrzucono na śmietnik historii.

EN *Symphony of the Ursus Factory* is a feature-length film involving former workers of Ursus Mechanical Works. The concept of the project rests on former employees of Ursus Factory reenacting their jobs and recalling their memorized actions and sounds related to their daily work and on using this footage in the film.



WYDARZENIA TOWARZYSZĄCE

SPECIAL EVENTS

23. MFFD OFF CINEMA

SCIENCE NON-FICTION

PL Prezentujemy cykl naukowy, zainicjowany w Kinie Pałacowym we wrześniu 2019 roku, który będzie kontynuowany do czerwca 2020 roku. Z rozwojem technologii wiążą się obawy o naszą przyszłość. Sekcja Science Non-Fiction to doskonała okazja do obejrzenia dwóch wyjątkowych, skłaniających do refleksji nad współczesnym postępem technologicznym dokumentów, w których roboty do złudzenia przypominają ludzi, a w tle jak mantra ciągle powraca pytanie: dlaczego potrzebujemy humanoidalnych robotów?

EN This is a part of the scientific series which launched at the Pałacowe Cinema in September 2019 and will continue until June 2020. The advances of technology inspire various fears about our future and the Science Non-Fiction Section is a splendid opportunity to see two thought-provoking documentaries which inquire into the technological development today, two pictures in which robots are deceptively similar to people, while the question why we need humanoid robots returns like a mantra in the background.

18.10. | G. / HR 17 | SALA KINOWA / THE CINEMA HALL

MÓJ PRZYJACIEL ROBOT

HI, A.I. – LIEBESGESCHICHTEN AUS DER ZUKUNFT

REŻYSERIA / DIRECTED BY
ISABELLA WILLINGER

KRAJ / COUNTRY
NIEMCY / GERMANY

CZAS / TIME
87'
ROK / YEAR
2019



PL W filmie poznajemy robota, którego ciało do złudzenia przypomina bardzo atrakcyjną kobietę, rozwijającą się i prowadzącą długie rozmowy z jej ludzkim przewodnikiem. W rodzinie jednego z naukowców „wychowywany” jest inny robot, który okaże się ulubieńcem... seniorki rodu.

EN The robot protagonist we are introduced to in the film looks for all intents and purposes like a very attractive woman, who develops as a person and engages in long conversations with her human companion. In the family of a scientist, another robot is being “brought up” who, surprisingly enough, becomes the favourite of the family’s matriarch.

PARTNERZY POKAZU
PARTNERS OF THE SCREENING

Millennium
DOCS
AGAINST
GRAVITY



16.10. | G. / HR 19 | SCENA NOWA / THE NEW STAGE

POWRACAJĄCA FALA

THE RETURNING WAVE

REŻYSERIA / DIRECTED BY
MICHAŁ WIRASZKO
KRAJ / COUNTRY
POLSKA / POLAND

CZAS / TIME
30'
ROK / YEAR
2019



PL Czas przyszły dokonany. Opowieść o atmosferze wielkich przemian z perspektywy niewielkiego Jarocina i o sile muzyki.

W 1985 roku Piotr Łazarkiewicz pojechał do Jarocina zapytać ludzi co to *jest przyszłość*?. Miejsce i pytanie nie były przypadkowe. Czasy były niepewne, a festiwal w Jarocinie symbolizował wszystko to, co miało nadejść po roku 1989. Pytani nie snuli kolorowych wizji. Towarzyszyła im zachowawczość, klaustrofobia i... fantastyczna muzyka. W efekcie powstał jeden z najważniejszych polskich dokumentów muzycznych – *Fala*. Trzydzieści lat później bohaterowie *Fali* ponownie stoją przed kamerą. Ponownie, już w przyszłości, którą wyobrażali sobie w 1985 roku odpowiadając jeszcze raz na pytanie co to *jest przyszłość*?. Kim są dzisiaj zbuntowani nastolatki z tamtych lat? Jak potoczyły się losy artystów, którzy w większości zdobyli rzesze fanów i zdefiniowali polską muzykę?

MICHAŁ WIRASZKO – muzyk i autor tekstów, również dla innych artystów. Lider i wokalista poznańskiej grupy Muchy, z którą wydał pięć albumów. W latach 2008-2010 oraz od 2017 roku dyrektor artystyczny festiwalu w Jarocinie. Dyrektor muzyczny Estrady Poznańskiej. Członek Kapituły Nagrody Kulturalnej Miasta Poznania. *Powracająca fala* to jego debiut na polu filmowym.

Po seansie zapraszamy na spotkanie z Michałem Wiraszko i Aleksandrem Jędrzejakiem.

EN This is a story told in the future perfect tense, a tale about the atmosphere of great change as seen from the standpoint of the small town of Jarocin and about the power of music.

In 1985, Piotr Łazarkiewicz went to Jarocin to ask people *What is future?* Neither the place nor the question were random. The times were uncertain, while the Jarocin festival symbolized everything that would come after 1989. The people he asked had no colourful visions to share, as they were accompanied by some constraint, claustrophobia and... fantastic music. This yielded one of the most important music documentaries in Poland: *The Wave*. Thirty years later, its protagonists face the camera yet again. And yet again, in the very future they had envisaged in 1985, they answer the same question, *What is future?* Who are the rebellious teenagers of the 1980s now? What were the fates of artists who, for the most part, gained great following among the fans and determined the shape of Polish music?

MICHAŁ WIRASZKO – a musician and author of lyrics, written for other artists as well. Leader and singer of the Poznań-based band Muchy, with whom he has released five albums so far. In 2008-2010 and since 2017 artistic director of the Jarocin festival, as well as music director at Estrada Poznańska. Member of the Chapter of the City of Poznań Culture Award. *The Returning Wave* is Wiraszko's debut as a filmmaker.

After the screening, join us for a meeting with Michał Wiraszko and Aleksander Jędrzejak.

17.10. | G. / HR 18 | SCENA NOWA / THE NEW STAGE

SPOTKANIE Z DOROTĄ BRAUNTSCH, AUTORKĄ KSIĄŻKI

DOMY BEZDOMNE

MEETING WITH DOROTA BRAUNTSCH,
AUTHOR OF *DOMY BEZDOMNE*

PROWADZENIE / MODERATED BY
FILIP SPRINGER

PL Właściwie wypalone cegły, jeśli uderzyć jedna o drugą, wydają dźwięczny ton i są wiśniowe, prawie bordo. Na cegłę mówiono: palcówka – bo często ten, kto ją robił, zostawiał w niej odciski palców. Na dom potrzeba pięćdziesiąt tysięcy wiśniowych palcówek. Buduje się dla innych. Nie tylko dla dzieci i wnuków, ale dla otoczenia. Dla miejsca. Żeby nie zepsuć przestrzeni, nawiązać z nią relację, wtopić się w krajobraz. Ale dom żyje, dopóki żyje w nim człowiek.

Kto zdurzył, ten wyburzył – słyszy Dorota Brauntsch. Bo murowane domy chłopskie na ziemi pszczyńskiej z XIX i początków XX wieku wreszcie zostały uznane za zabytki, dowód kultury, a więc podlegają ochronie. Tylko że prawie wszystkie już zniknęły... I nadal znikają. To opowieść o cegle, kulturze chłopskiej, przemianie Górnego Śląska i o tym, czym jest dom. I jeszcze o idealistach, którzy próbują ocalić przeszłość. Bo jeśli nie wiesz, skąd jesteś, nie wiesz, kim jesteś.

DOROTA BRAUNTSCH – absolwentka dziennikarstwa Uniwersytetu Wrocławskiego i Duńskiej Szkoły Dziennikarstwa w Aarhus. W 2017 roku otrzymała stypendium Marszałka Województwa Śląskiego na napisanie książki o murowanych domach pszczyńskich. O jej fotograficzno-reporterskim projekcie *Ceglane Domy* pisały m.in. *Polityka*, *Gazeta Wyborcza*, *Silesion.pl*.



EN Bricks, when properly fired, produce a sonorous tone when struck against each other and have a cherry red, almost burgundy colour. A brick used to be called a "fingeret", because it frequently bore the traces of its maker's fingertips. Fifty thousand cherry red fingerets are needed to build a house. You build for the others. Not only for the children and the grandchildren, but also for the surroundings. For a place. So as not to mar the space but to establish a relationship with it, to merge in with the landscape. Still, a house lives as long as there are people living in it. *Those who were quick enough, had them torn down*, people tell Dorota Brauntsch, because the 19th-century and early 20th-century brick-and-mortar houses of the Pszczyna region have finally been recognized as relics, monuments of culture, becoming heritage protected by law. Only that most have vanished... And continue to disappear. This is a story about the brick, rural culture and changing Upper Silesia, as well as about the home and what it is. It also speaks of the idealists who strive to save the past. Because if you do not know where you come from, you do not know who you are.

DOROTA BRAUNTSCH – graduated in Journalism from the University of Wrocław and the Danish School of Media and Journalism in Aarhus. In 2017, Brauntsch received a culture grant from the Marshal of the Silesia Region for a book about the brick houses of the Pszczyna Region. The photography-reportage project, *Ceglane Domy*, received attention from major media outlets, such as *Polityka*, *Gazeta Wyborcza* and *Silesion.pl*.



18.10. | G. / HR 18 | SCENA NOWA / THE NEW STAGE

SPOTKANIE Z ANNA SOBOLEWSKĄ, AUTORKĄ KSIĄŻKI MISTYKA I MISTYFIKACJE ORAZ TADEUSZEM SOBOLEWSKIM, AUTOREM KSIĄŻKI DZIENNIK. JESZCZE JEDNO ZDANIE

MEETING WITH ANNA SOBOLEWSKA,
AUTHOR OF MISTYKA I MISTYFIKACJE
AND TADEUSZ SOBOLEWSKI,
AUTHOR OF DZIENNIK.
JESZCZE JEDNO ZDANIE

PROWADZENIE / MODERATED BY
JAROSŁAW BOROWIEC



PL *Mistyka i mistyfikacje* to zaproszenie do rozważań o formach współczesnej duchowości, potrzebie ciszy i wartości kontemplacji. Pośród tekstów odnaleźć można zapisy będące świadectwem odkrywania „własnej ścieżki duchowej”, ale też refleksje diagnozujące współczesne zjawiska społeczno-polityczne.

ANNA SOBOLEWSKA – krytyczka, eseistka i historyk literatury. Od 1974 roku związana z Instytutem Badań Literackich PAN. Aktywnie uczestniczy w pracach Polskiej Rady Chrześcijań i Żydów.

Dziennik. Jeszcze jedno zdanie obejmuje lata 80. i 90. XX wieku. To nie tylko zapis intelektualnych wędrówek, lecz także poruszająca relacja człowieka poszukującego własnego miejsca w świecie. Człowieka w najtrudniejszym, ale też w najpiękniejszym momencie życia.

TADEUSZ SOBOLEWSKI – eseista, krytyk filmowy, dziennikarz. W latach 1990-1994 był redaktorem naczelnym miesięcznika *Kino*; od 1995 roku pisze dla *Gazety Wyborczej*. Autor książek autobiograficznych, esejów filmowych i biografii Mirona Białoszewskiego.

EN *Mistyka i mistyfikacje* is a collection of texts by the outstanding essayist and literary researcher Anna Sobolewska, in which the author invites the reader to a multidimensional reflection on the forms of contemporary spirituality, the need for silence and the value of contemplation.

ANNA SOBOLEWSKA – a critic, essayist and historian of literature. Since 1974 associated with the Institute of Literary Studies at the Polish Academy of Sciences. Active contributor of the Polish Council of Christians and Jews.

Dziennik. Jeszcze jedno zdanie covers the 80s and the 90s of XXth century. Is not only a record of intellectual wanderings but also a moving account of a person looking for their own place in the world. A person in the most difficult and yet the most beautiful moment of life.

TADEUSZ SOBOLEWSKI – is an essayist, film critic, and journalist. In 1990-1994, Sobolewski was the editor-in-chief of the *Kino* monthly; collaborator of *Gazeta Wyborcza* since 1995. Author of biographical books, film essays and a biography of Miron Białoszewski.

19.10. | G. / HR 15.30 | SCENA NOWA / THE NEW STAGE

SPOTKANIE Z PIOTREM CZERKAWSKIM, DRŻĄCE KADRY. ROZMOWY O ŻYCIU FILMOWYM W PRL-U

MEETING WITH PIOTR CZERKAWSKI,
AUTHOR OF DRŻĄCE KADRY.
ROZMOWY O ŻYCIU FILMOWYM W PRL-U

PROWADZENIE / MODERATED BY
PIOTR PŁAWUSZEWSKI



PL Lata PRL-u nie były łaskawe dla twórców filmowych. Reżyserzy, niczym członkowie sekcji gimnastycznej, musieli nauczyć się wielu akrobatycznych figur, by uniknąć starcia z władzą. Jednocześnie to właśnie w tych trudnych czasach powstały największe polskie dzieła fabularne i dokumentalne, rodzime filmy były popularne za granicą, a gwiazdy kina Polski Ludowej do dziś świecą najjaśniejszym blaskiem.

PIOTR CZERKAWSKI – krytyk filmowy i dziennikarz, rozmawia z reżyserami, którzy na stałe wpisali się w historię polskiej kinematografii. Jerzy Hoffman, Kazimierz Kutz, Marek Piwowski, Jerzy Antczak, Jerzy Gruza, Marek Piestrak, Wojciech Marczewski, Janusz Kondratiuk, Agnieszka Holland, Krzysztof Zanussi, Magdalena Łazarkiewicz, Maria Zmarz-Koczanowicz i Janusz Zaorski przedstawiają strategie przetrwania w niezbyt przyjaznym czasie i przeprowadzają nas przed trudny okres transformacji. *Drżące kadry* to dowcipna i barwna opowieść o życiu i duchu tej pozornie szarej epoki.

EN The decades of socialist Poland were not an easy time for the filmmakers. Film directors, like a gymnastics team, had to learn numerous acrobatic figures to avoid confrontation with the authorities. Nevertheless, the period saw the greatest works of Polish feature and documentary cinematography, domestic productions enjoyed substantial popularity abroad, while the stars of the erstwhile People's Republic still shine the brightest today.

PIOTR CZERKAWSKI – film critic and journalist, talks to directors whose names virtually make up the history of Polish cinema. Jerzy Hoffman, Kazimierz Kutz, Marek Piwowski, Jerzy Antczak, Jerzy Gruza, Marek Piestrak, Wojciech Marczewski, Janusz Kondratiuk, Agnieszka Holland, Krzysztof Zanussi, Magdalena Łazarkiewicz, Maria Zmarz-Koczanowicz and Janusz Zaorski reveal their survival strategies in inauspicious times and show how they went through the difficult period of transformation. *Drżące kadry* is quite a humorous and colourful tale of the life and spirit of that apparently drab era.

WARSZTATY Z KRYTYKI
FILMOWEJ

FILM CRITICISM WORKSHOPS

PROWADZENIE / CONDUCTED BY:

ADRIANA PRODEUS, BARTOSZ ŻURAWIECKI

KOORDYNACJA / COORDINATOR:

PIOTR SZCZYSZYK



PL Warsztaty z krytyki filmowej są już stałym elementem wydarzeń towarzyszących Festiwalowi OFF CINEMA. To idealna propozycja dla studentów, filozofów, kinomanów i tych, którzy stawiają pierwsze kroki w profesjonalnym pisaniu o kinie. Trzydniowe spotkanie pod okiem uznanych w branży fachowców, pracujących na co dzień piórem, przybliży tajemnice pracy krytyka filmowego i stworzą szansę na podszlifowanie umiejętności pisarskich i oratorskich. Warsztaty będą się odbywały w dwóch grupach 10-osobowych, w dniach 16–18.10. w godzinach porannych, w Sali Prób Centrum Kultury ZAMEK w Poznaniu (3. piętro w nowej części).

BARTOSZ ŻURAWIECKI – krytyk filmowy, dziennikarz, felietonista, pisarz. Szef działu recenzji w miesięczniku *Kino*. Laureat nagrody Polskiego Instytutu Sztuki Filmowej za blog *Czego nie widać*. Laureat Nagrody im. Krzysztofa Mętraka dla młodych krytyków filmowych. Współtwórca i aktor kabaretu *Barbarzyńcy*. pl. Współautor książek: *Homofobia po polsku*, *Autorzy polskiego kina*, *Parametry pożądania*, *David Cronenberg w oczach krytyków*. Autor powieści *Trzech panów w łóżku, nie licząc kota* (wydawnictwo Sic!, 2005), *Ja, czyli 66 moich miłości* (wydawnictwo Sic!, 2007), *Nieobecni* (Wydawnictwo Krytyki Politycznej, 2011), *Do Lolelaj. Gejowska utopia* (wydawnictwo Szafa, 2017) oraz zbioru sztuk teatralnych *Erotica alla polacca* (Sic!, 2006).

EN Critical workshops are a staple event at the OFF CINEMA Festival, offering a splendid opportunity for students, film experts, cinema enthusiasts and those who have only just ventured into professional writing about the cinematographic art. This three-day training with accomplished professionals in the field – for whom writing means daily business – will show you the ropes of being a film critic and provide a platform to hone your skills. The workshop will be taking place in two 10-person groups from October 16th to 18th, in the Rehearsal Room at ZAMEK Culture Centre in Poznań (3rd floor in the new wing).

BARTOSZ ŻURAWIECKI – a film critic, journalist, columnist and writer. Head of the reviews department of the *Kino* monthly. Winner of the award of the Polish Film Institute for the blog *Czego nie widać* and recipient of the Krzysztof Mętrak Award for young film critics. Co-founder and actor of the cabaret *Barbarzyńcy*. pl. Co-author of books: *Homofobia po polsku*, *Autorzy polskiego kina*, *Parametry pożądania*, *David Cronenberg w oczach krytyków*. Author of the novels *Trzech panów w łóżku, nie licząc kota* (wydawnictwo Sic!, 2005), *Ja, czyli 66 moich miłości* (Sic!, 2007), *Nieobecni* (Wydawnictwo Krytyki Politycznej, 2011), *Do Lolelaj. Gejowska utopia* (Szafa, 2017) and the collection of theatre plays entitled *Erotica alla polacca* (Sic!, 2006).



ADRIANA PRODEUS – krytyczka filmowa związana z miesięcznikiem *Kino*. Publikowała na łamach *Newsweeka*, *Filmu*, na stronach *Stopklatka*, *Portal filmowy*, *Dwutygodnik*. Prowadziła i redagowała programy w TVP1, TVP2 i PR2. Ukończyła historię sztuki i była kuratorką wystaw (ostatnio w Gdańskiej Galerii Miejskiej) oraz współkuratorką *Dzikich pól*. *Awangardowego Wrocławia*, wrocławskiego Konkursu Malarstwa im. Gepperta oraz Przeglądu Sztuki *Survival*. Obecnie felietonistka w *Vogue Polska*, autorka książki *Themersonowie. szkice biograficzne i rozdziałów w wielu publikacjach* (ostatnio Narodowej Galerii Sztuki Zachęta). Kuratorka przeglądu adaptacji Międzynarodowego Festiwalu Opowiadania, a wcześniej przeglądu polskiej animacji w Anthology Film Archive w Nowym Jorku. Wykłada na Artes Liberales na Uniwersytecie Warszawskim, w Dolnośląskiej Szkole Wyższej we Wrocławiu, Instytucie Sztuki PAN, prowadziła również zajęcia filmowe na SWPS i ASP. Specjalizuje się w awangardzie filmowej i filmie animowanym. Pełniła funkcję wicedyrektora CSW Zamek Ujazdowski i kierownika literackiego Studia Filmowego Kadr.

ADRIANA PRODEUS – a film critic affiliated with the *Kino* monthly; her texts have been featured in *Newsweek*, *Film*, as well as online at *Stopklatka*, *Portal Filmowy* and *Dwutygodnik*. Prodeus has also hosted and made shows for TVP1, TVP2 and PR2. Graduate in Art History and exhibition curator (recently at the Gdańsk City Gallery) and co-curator of *Dzikie Pola*. *Historia Awangardowego Wrocławia*, Geppert Painting Competition in Wrocław and *Survival Art Review*. Currently columnist at *Vogue Polska*, author of the monograph *Themersonowie. szkice biograficzne* and chapters in numerous publications (the most recent published by the Zachęta National Gallery of Art). Curator of the adaptations review at the International Short Story Festival and, previously, curator of the Polish animated film review at the Anthology Film Archive in New York. Lecturer at the Artes Liberales Faculty, University of Warsaw, University of Lower Silesia in Wrocław, Institute of Art, Polish Academy of Sciences, as well as Film Studies teacher at the SWPS University of Social Sciences and Humanities and the Academy of Fine Arts. It may be noted that Prodeus specializes in film avant-garde and animated film. Professionally active as an author, curator and teacher, she was also vice-director of the Centre For Contemporary Art Ujazdowski Castle and literary director at the Kadr Film Studio.

MASTERCLASS

19.10. | G. / HR 12 | SCENA NOWA / THE NEW STAGE

BARBARA PAWŁOWSKA: TWORZENIE SCENARIUSZA FILMU DOKUMENTALNEGO

BARBARA PAWŁOWSKA: COMPOSING A DOCUMENTARY SCRIPT

PROWADZENIE / MODERATED BY
PIOTR PŁAWUSZEWSKI

PL Scenariusz filmu dokumentalnego – komu i do czego jest potrzebny? Oczekiwania z punktu widzenia autora, redaktora zamawiającego w telewizji, eksperta PISF. Jak napisać scenariusz filmu dokumentalnego? Jakich pułapek unikać? Słowa i obraz. Na co stawiać i dlaczego? Wskazówki z punktu widzenia praktyka. Wykład w formie rozmowy i dyskusji. Podczas spotkania omówimy przykłady różnego podejścia reżyserów do scenariusza przy realizacji wybranych najgłośniejszych polskich produkcji z ostatnich lat.

BARBARA PAWŁOWSKA – reporterka, reżyserka filmów dokumentalnych. Przewodnicząca Sekcji Szkół Filmowych w KIPA, członek Stowarzyszenia Filmowców Polskich, ekspertka PISF. Przez ponad 30 lat związana z TVP, gdzie kierowała m.in. Redakcją Filmu Dokumentalnego Programu 1 TVP, koprodukcowała filmy, które zdobyły wiele nagród w Polsce i na świecie – *A gdyby tak się stało* Marcela Łozińskiego, *Królik po berlińsku* Bartosza Konopki, *Co w bagażu* Kazimierza Karabasa, *Argentyńska lekcja* i *Bracia* Wojciecha Staronia, *Ojciec i syn* Pawła i Marcela Łozińskich, *Nawet nie wiesz jak bardzo cię kocham* Pawła Łozińskiego. Jest reżyserką, między innymi, filmu *Dasza*, nagrodzonego główną nagrodą jury w Kantonie oraz serii dokumentalnej *Przedszkolandia*, która zyskała w swej kategorii najlepszą oglądalność w historii telewizji w Polsce (ponad 5 milionów widzów). Prowadzi zajęcia w Warszawskiej Szkole Filmowej (warsztat filmu dokumentalnego), jest także doradcą Zarządu WSF.



EN A documentary script – who needs it and what for? Expectations of an author, a commissioning executive of a broadcaster, an expert of the Polish Film Institute. How to write the script? What pitfalls are to be avoided? The words and the image. What should be given a priority and why? Advice and recommendations from the standpoint of practical experience. Lecture in the form of conversation and discussion. During the meeting, we are going to examine various approaches to script adopted by directors of some of the major Polish productions of the recent years.

BARBARA PAWŁOWSKA – a reporter and documentary director. Head of the Film School Section at the Polish Audiovisual Producers Chamber of Commerce (KIPA), member of the Polish Filmmakers' Association, and expert of the Polish Film Institute. For over 30 years associated with TVP, where she headed e.g. the Department for Documentary Film at TVP 1, co-produced films that went on to win numerous domestic and international accolades, including *If it Happens* by Marcel Łoziński, *Rabbit à la Berlin* by Bartosz Konopka, *What's in the Baggage* by Kazimierz Karabasz, *Argentinian Lesson* and *Brothers* by Wojciech Staroń, *Father and Son* by Paweł and Marcel Łoziński, or *You Have No Idea How Much I Love You* by Paweł Łoziński. Her work as a director includes *Dasza*, which won the Grand Prix of the Jury in Canton, as well as the documentary series *Kindergartenland* which, in its category, had the largest viewership in the history of Polish television (over five million viewers). Teacher at the Warsaw Film School (documentary studio) and expert advisor of the school's Board.

KLUB FESTIWALOWY / FESTIVAL CLUB

PL Po całonocnych, festiwalowych przeżyciach zapraszamy do – wcale niezakłębłych – Rewirów, tegorocznego klubu Festiwalu OFF CINEMA. Na każdy dzień przygotowaliśmy wiele atrakcji, sprzyjających integracji i długim filmowym rozmowom.

EN After a long day's night in the screening room, join us in Rewiry, this year's OFF CINEMA club. There are wild attractions for each day of the festival, to help people get together and have some good, long talk about films.

KONCEPCJA / CONCEPT
MARCIN RYCHLIK



REWIRY

al. Niepodległości 8A

15.10. WTOREK / TUESDAY | G. / HR 21

FILMOWE KARAOKE

Czy wiesz czemu wilk tak wyje w księżycową noc? Czy powtórzysz tę melodię co z gór płynię? Okaże się już pierwszego dnia Festiwalu, podczas specjalnego filmowego karaoke!

FILM KARAOKE

Have you ever heard the wolf cry to the blue corn moon? Can you sing with all the voices of the mountains? We're going to find out during this special film karaoke!

16.10. ŚRODA / WEDNESDAY | G. / HR 21

IMPREZA Z MUZYKĄ FILMOWĄ

Tańczyć lubi każdy, ale nie każdy wie, że nóżka najlepiej „chodzi” do ulubionej muzyki filmowej. W środę zapraszamy na pierwszą imprezę taneczną podczas Festiwalu.

SOUNDTRACK PARTY

Everybody likes to dance, but few know that your favourite soundtrack can bring out the best dancefloor moves. Wednesday marks the first dance party of the festival.

17.10. CZWARTEK / THURSDAY | G. / HR 22

PUB QUIZ DLA KINOMANIAKÓW

Zbierz drużynę i podejmij wyzwanie – weź udział w wyjątkowym, filmowym pub-quizie. Na najlepszych czekają sława i nagrody!

PUB QUIZ FOR CINEMANIACS

Get a team together and face the challenge of our exceptional pub quiz that's all about film! Fame and prizes await!

18.10. PIĄTEK / FRIDAY | G. / HR 21

IMPREZA W REWIRACH

Piątek to czas, kiedy można się wyszumieć. Muzyka taneczna, najlepsze drinki i ludzie, czyli to, co w Rewirach najlepsze.

REWIRY PARTY

Friday is the time for blowing off steam. Dance music, the best drinks and the best people – the very specialty of Rewiry in a nutshell.

19.10. SOBOTA / SATURDAY | G. / HR 21

IMPREZA CLIMAX

Najważniejsza impreza w tegorocznym programie klubu festiwalowego. W sobotę wszystko będzie wyjątkowe. Włącznie z sangrią.

CLIMAX PARTY

This is the crowning event of this year's festival club, but we won't spoil the fun by giving away the details. We'd find ourselves at a loss for words anyway. Everything will be exceptional that Saturday. Sangria included.



PL Joga to czas, kiedy jesteśmy tu i teraz. Kiedy stajemy na macie wszystko się układa, oddech wydłuża, mięśnie rozciągają, głowa uspokaja, a ciało relaksuje. Podczas tegorocznej edycji Festiwalu OFF CINEMA zapraszamy Was nie tylko do poznawania historii z całego świata, ale także samych siebie. Zanim usiądziecie w kinowych fotelach, poświęćcie godzinę dla ciała i umysłu.

Nie musisz być rozciągnięty, żeby praktykować jogę. Wystarczy, że chcesz otrząść się z kurzu... i zobaczyć co się stanie. (David Good)

EN Yoga means a time when we are wholly and thoroughly HERE AND NOW. When we stand on the mat everything falls into its place, our breath lengthens, the muscles stretch, the head calms down and the body relaxes. During this edition of the OFF CINEMA Festival, not only will you have the opportunity to get to know stories from around the world, but also be able to devote a moment to get to know yourself. Before you taking a seat in the screening room, find an hour for your body and mind.

You don't have to be flexible to do yoga, you just have to be willing to shake the dust off and see what happens. (David Good)



Przystań Mocy
STUDIO YOGI I ROZWOJU OSOBISTEGO

PROGRAM ZAJĘĆ / TIMETABLE

ATRIUM CK ZAMEK, 1. piętro / 1st floor
16.10. G. / HR 12
17.10. G. / HR 10
18.10. G. / HR 12

Animator \ 2020

Oscar® qualifying 13th International
Animated Film Festival

animator-festival.com

10-16.07.2020 | Poznań | Poland



ZESPÓŁ CK ZAMEK CK ZAMEK TEAM

DYREKTOR CENTRUM KULTURY ZAMEK
DIRECTOR OF ZAMEK CULTURE CENTRE
Anna Hryniewiecka

ZASTĘPCA DYREKTORA DS. PROGRAMOWYCH
DEPUTY DIRECTOR OF PROGRAMME
Zofia Starikiewicz

ZASTĘPCA DYREKTORA DS. FINANSOWYCH
DEPUTY DIRECTOR OF FINANCES
Katarzyna Bielat

**ZASTĘPCA DYREKTORA DS.
ADMINISTRACYJNYCH**
DEPUTY DIRECTOR OF ADMINISTRATION
Robert Lorewicz

DZIAŁ MARKETINGU
MARKETING DEPARTMENT
**Katarzyna Zgoła, Izabela Konieczna, Hanna
Obst, Marcin Adasiak, Aleksandra Siatkowska,
Dominika Grzelak**

DZIAŁ OBSŁUGI PROGRAMOWEJ
PROGRAMME SUPPORT DEPARTMENT
**Lidia Sobańska, Zofia Adamiak, Elizabeth
Balicki, Ewa Głębocka, Beata Hoedke, Karolina
Laskowiak, Monika Rosiak, Lucyna Stefańska,
Elżbieta Ślotą**

DZIAŁ OBSŁUGI TECHNICZNEJ
TECHNICAL SUPPORT DEPARTMENT
**Piotr Wiśniewski, Michał Anioła, Mirosław
Błażej, Paweł Dobrosiewicz, Adam Głębocki,
Adam Kasperski, Mateusz Klepacki, Arkadiusz
Kuczyński, Łukasz Pluciński, Jacek Raczkowiak,
Rafał Smyk, Jan Sobański, Piotr K. Wiśniewski**

ZESPÓŁ OFF CINEMA OFF CINEMA TEAM

DYREKTOR FESTIWALU / FESTIVAL DIRECTOR
Mikołaj Jazdon

**KIEROWNIK PRODUKCJI / PRODUCTION
MANAGER**
Ewa Kujawińska

PROGRAM / PROGRAMME
Piotr Szczyszyk

**WSPÓŁPRACA PROGRAMOWA / PROGRAMME
COOPERATION**
**Paweł Panfil, Lech Moliński, Stanisław Bitka,
Franek Śterczewski, Alicja Główny**

KOMISJA SELEKCYJNA / SELECTION COMMITTEE
**Mikołaj Jazdon, Piotr Pławuszczyński, Ewa
Kujawińska, Paweł Panfil, Piotr Szczyszyk,
Janusz Piwowarski**

PRODUKCJA / PRODUCTION
**Paweł Panfil, Piotr Szczyszyk, Janusz
Piwowarski, Eryk Skotarczak, Paweł Zabel**

SPOTKANIA LITERACKIE / LITERATURE MEETINGS
Joanna Przygońska, Marianna Jaworska

BIURO PRASOWE / PRESS OFFICE
Martyna Łokuciejewska, Martyna Nicińska

PROMOCJA / PROMOTION
**Karolina Krychowska, Joanna Januchowska,
Michał Janiszewski, Marta Maciejewska**

SOCIAL MEDIA
Karolina Kulig



**PROWADZĄCY SPOTKANIA I GALĘ /
OPENING GALA HOST**
Adam Kruk

**IDENTYFIKACJA WIZUALNA / VISUAL
IDENTIFICATION**
Sylvia Mendyk

ZWIASTUN FESTIWALU / FESTIVAL TRAILER
Andrzej Gosieniecki

STATUETKI / STATUETTES DESIGN
Dorota Bielecka-Gosieniecka

PROJEKCJE / SCREENINGS
**Eryk Skotarczak, Janusz Piwowarski, Adam
Jodko, Łukasz Matysiak, Piotr Szczyszyk**

TŁUMACZENIA / TRANSLATIONS
Szymon Nowak

BIURO FESTIWALU / FESTIVAL OFFICE
Anna Golon

**KOORDYNACJA WOLONTARIATU /
COORDINATION OF VOLUNTARY WORK**
Agnieszka Czaplewska

ZDJĘCIA / PHOTOS
Maciej Kaczyński, Leszek Jańczak

REPORTAŻ / REPORTAGE
Ireneusz Bednorz

KIEROWCA / DRIVER
Tomasz Lesiński

PRODUCENT FESTIWALU
PRODUCER
Centrum Kultury ZAMEK
ul. Św. Marcin 80/82, 61-809 Poznań
www.ckzamek.pl | www.offcinema.pl

INDEX

25 19.91
 65 **ANTROPOCEN. EPOKA CZŁOWIEKA** / ANTHROPOCENE: THE HUMAN EPOCH
 56 **BABCIA I LE CORBUSIER** / LE CORBUSIER
 18 **BLIZNY** / SCARS
 26 **BLUE BOY**
 26 **BUILDING OF THE BRAVES**
 44 **BYĆ** / TO BE
 65 **CAŁA PRZYJEMNOŚĆ PO STRONIE KOBIET** / #FEMALE PLEASURE
 27 **CONFESO**
 26 **CROSSING BORDERS**
 15 **CZyste RĘCE** / CLEAN HANDS
 27 **DOM WSPOMNIENI** / HOUSE OF MEMORIES
 61 **DREAMLAND**
 55 **DUCH BAUHAUSU** / BAUHAUS SPIRIT: 100 YEARS OF BAUHAUS
 41 **DWIE LEKCJE WOJCIECHA STARONIA. SYBERYJSKA I ARGENTYŃSKA** / TWO LESSONS OF WOJCIECH STAROŃ. SYBERIAN AND ARGENTINIAN
 44 **DZIEŃ X / DAY X**
 27 **DZIWOR** / WEIRDY
 60 **EVEREST DLA KAŻDEGO** / EVEREST FOR EVERYONE
 15 **FROM MUSIC INTO SILENCE**
 16 **IN TOUCH**
 16 **JAZDA OBOWIĄZKOWA** / COMPULSORY FIGURES
 16 **KAPITAN** / THE CAPTAIN
 37 **KRAINA MIODU** / HONEYLAND
 28 **KRÓL** / THE KING
 52 **KRYTYCZKA. SZTUKA PAULINE KAEŁ** / WHAT SHE SAID: THE ART OF PAULINE KAEŁ
 28 **KRZYŻOKI** / HORSE RIDERS
 63 **MAREK EDELMAN... I BYŁA MIŁOŚĆ W GETCIE** / MAREK EDELMAN... AND THERE WAS LOVE IN THE GHETTO
 78 **MASTERCLASS: BARBARA PAWŁOWSKA. TWORZENIE SCENARIUSZA FILMU DOKUMENTALNEGO** / MASTERCLASS: BARBARA PAWŁOWSKA. COMPOSING A DOCUMENTARY SCRIPT
 48 **MASTERCLASS: FRANCESCO CLERICI. TWORZENIE SCENARIUSZA FILMU DOKUMENTALNEGO I POKAZ FILMU** / MASTERCLASS: FRANCESCO CLERICI. COMPOSING A DOCUMENTARY SCRIPT AND FILM SCREENING
 29 **MĘŻCZYNA, KTÓRY SPOJRZAŁ ZA HORYZONT** / THE MAN WHO LOOKED BEYOND THE HORIZON
 17 **MIDNIGHT TRAVELER**
 67 **MILES DAVIS: IKONA JAZZU** / MILES DAVIS: BIRTH OF THE COOL
 17 **MIŁOŚĆ BEZWARUNKOWA** / UNCONDITIONAL LOVE
 28 **MÓJ KRAJ TAKI PIĘKNY** / MY COUNTRY SO BEAUTIFUL

71 **MÓJ PRZYJACIEL ROBOT** / HI, A.I. – LIEBESGESCHICHTEN AUS DER ZUKUNFT
 29 **NA DACHU** / ON THE ROOF
 15 **NAJMNIEJ SKRYWANY SEKRET** / BEST UNKEPT SECRET
 19 **NIE MA LWÓW W TEL AWIWIE** / THERE ARE NO LIONS IN TEL AVIV
 53 **NIETYKALNY: HARVEY WEINSTEIN** / UNTOUCHABLE
 47 **NIGDY NIE ZAPOMNIJ KŁAMAĆ** / NEVER FORGET TO LIE
 56 **OPERA PARYSKA** / THE PARIS OPERA
 59 **OSTATNIA GÓRA** / THE LAST MOUNTAIN
 42 **OVER THE LIMIT**
 68 **PJ HARVEY. A DOG CALLED MONEY**
 53 **POGAWĘDKI O DRZEWACH TO ZBRODNIA** / TALKING ABOUT TREES
 52 **PORTRETY: DOLAN, LYNCH, VON TRIER** / THE FIRST IMAGE: XAVIER DOLAN, DAVID LYNCH, LARS VON TRIER
 72 **POWRACAJĄCA FALA** / THE RETURNING WAVE
 43 **POWRÓT STATKU** / RETURN OF THE SHIP
 17 **POZA MIASTEM** / OUTSIDE THE CITY
 45 **PO TURNIEJU** / AFTER THE TOURNAMENT
 45 **PRZED TURNIEJEM** / BEFORE THE TOURNAMENT
 25 **PSZCZELARZ** / BEEMAN
 46 **SHTETL**
 47 **SKIBET** / HATIKVAH
 74 **SPOTKANIE Z ANNA I TADEUSZEM SOBOLEWSKIMI** / MEETING WITH ANNA AND TADEUSZ SOBOLEWSKI
 73 **SPOTKANIE Z DOROTĄ BRAUNTSCH** / MEETING WITH DOROTA BRAUNTSCH
 49 **SPOTKANIE Z KATARZYNA MĄKA-MALATYŃSKĄ** / MEETING WITH KATARZYNA MĄKA-MALATYŃSKA
 75 **SPOTKANIE Z PIOTREM CZERKAWSKIM** / MEETING WITH PIOTR CZERKAWSKI
 60 **STROICIEL HIMALAJÓW** / PIANO TO ZANSKAR
 18 **SUMMA**
 68 **SYMFONIA FABRYKI URSUS** / SYMPHONY OF THE URSUS FACTORY
 25 **SZCZĘŚLIWE MAŁŻEŃSTWO** / A HAPPY MARRIAGE
 18 **SZUKAJĄC OSCARA** / SEARCHING FOR OSCAR
 29 **TAMA** / THE DAM
 30 **THE TRAFFIC SEPARATING DEVICE**
 64 **USTRZELIĆ MAFIĘ** / SHOOTING THE MAFIA
 51 **VARDA WEDŁUG AGNES** / VARDA PAR AGNÈS
 61 **WIATR. THRILLER DOKUMENTALNY** / THE WIND. A DOCUMENTARY THRILLER
 69 **ZAMKNIJ SIĘ I GRAJ NA PIANINIE** / SHUT UP AND PLAY THE PIANO
 19 **ZŁOTA**
 64 **ZNIKNIĘCIE MOJEJ MATKI** / THE DISAPPEARANCE OF MY MOTHER

CALL FOR ENTRIES

DEADLINE: 30.11.2019
12th SHORT WAVES FESTIVAL
17.03—22.03.2020
Poznań, Poland

www.shortwaves.pl/en
#fixingthefuture

BIURO FESTIWALOWE

CENTRUM KULTURY ZAMEK – CZERWONA TUBA W HOLU WIELKIM

FESTIVAL OFFICE

ZAMEK CULTURE CENTRE – THE REDTUBE IN THE GREAT HALL

CZYNNE OD G. 11 DO G. 22

OPEN FROM HR 11 TO HR 22

ul. Św. Marcin 80/82, 61-809 Poznań

tel. +48 61 64 65 300

offcinema@ckzamek.pl

www.ckzamek.pl | www.offcinema.pl

Anna Golon: tel. +48 796 539 455

Piotr Szczyszyk: tel. +48 607 409 078

KLUB FESTIWALOWY REWIRY / FESTIVAL CLUB

al. Niepodległości 8A



ORGANIZATORZY



ZREALIZOWANO ZE ŚRODKÓW



PARTNER STRATEGICZNY



PARTNERZY



KLUB FESTIWALOWY



PATRONI MEDIALNI



23 OFF CINEMA FESTIV

BILETY / TICKETS

POKAZY KONKURSOWE / COMPETITION SCREENINGS	5 PLN
OTWARCIE FESTIWALU / OPENING OF THE FESTIVAL	15 PLN
CYKLE FILMOWE / FILM CYCLES	10 PLN
THE BEST OF 16. MILLENIUM DOCS AGAINST GRAVITY	15 PLN
PLATYNOWY ZAMEK / THE PLATINUM CASTLE	5 PLN
SPOTKANIA Z JURORAMI / MEETINGS WITH JURY MEMBERS	2 PLN
SPOTKANIA LITERACKIE / LITERATURE MEETINGS	2 PLN
GALA ZAMKNIĘCIA / THE CLOSING GALA	5 PLN
MASTERCLASS / MASTERCLASS	2 PLN
WARSZTATY / WORKSHOPS	ZAPISY / ADMISSIONS



— OFFCINEMA.PL
— CKZAMEK.PL
F FESTIVALOFFCINEMA

